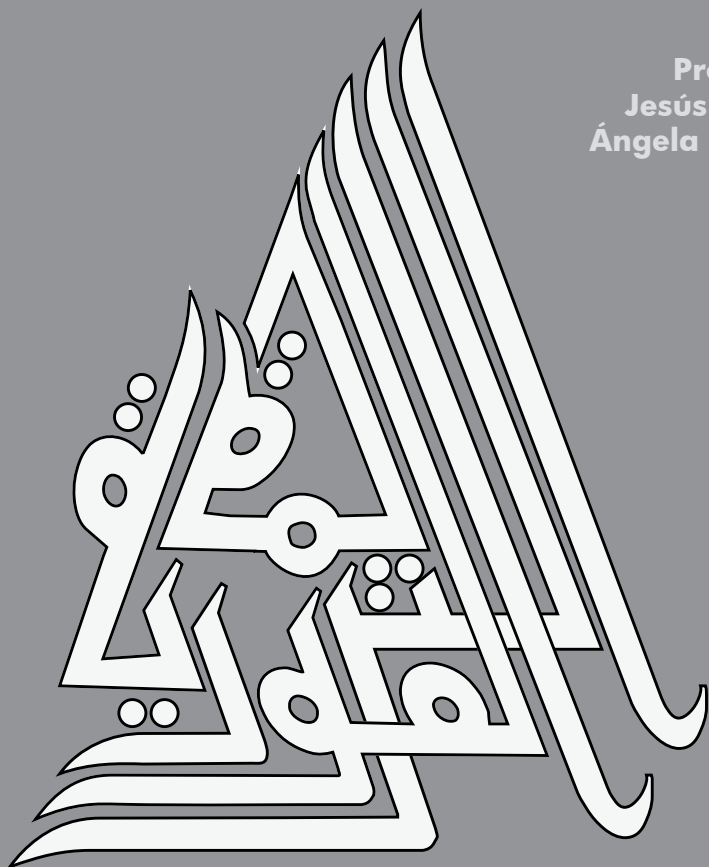


# **Interpretación simultánea (árabe-español): método para la enseñanza-aprendizaje**

**Bachir Mahyub Rayaa  
Mourad Zarrouk**

**Prólogo de  
Jesús Baigorri  
Ángela Collados**



# CUADERNOS

1

3

Escuela de Traductores de Toledo

**Escuela de Traductores de Toledo**  
**Universidad de Castilla-La Mancha**  
Plaza de Santa Isabel, 5  
45071 Toledo

Tel: 00 34 925268800 / Ext.: 5224-5225  
Fax: 00 34 925214105  
escueladetraductores@uclm.es  
www.uclm.es/escueladetraductores

CONSEJO DE REDACCIÓN  
Bárbara Azaola Piazza  
M. Luz Comendador  
Gonzalo Fernández Parrilla  
Miguel H. de Larramendi  
Bachir Mahyub Rayaa  
Rosario Montoro Murillo  
Luis Miguel Pérez Cañada

COLABORA



**Interpretación simultánea (árabe-español):  
método para la enseñanza-aprendizaje**

**Bachir Mahyub Rayaa**  
**Mourad Zarrouk**

**Prólogo: Jesús Baigorri / Ángela Collados**

**© Escuela de Traductores de Toledo, 2013**

**© De los autores**

**Tirada de 1.000 ejemplares**

ISSN:  
**1578-5009**

ISBN:  
**978-84-695-6930-6**

DEPÓSITO LEGAL:  
**M-9210-2013**

MAQUETACIÓN:  
**Said Messari**

IMPRESIÓN:  
**Dincolor**

Impreso en España

## ÍNDICE

Prólogo .....	05
Abreviaturas .....	08
Introducción y metodología .....	09
Temas elegidos .....	12
Formato de los discursos .....	13
Herramientas de trabajo.....	13
Algunos consejos previos .....	14
Competencia lingüística vs. competencia traslativa .....	14
Primera parte: inicial .....	17
Unidad # 1 .....	19
Unidad # 2 .....	23
Aspectos que reseñar .....	24
Unidad # 3 .....	29
Discursos leídos vs espontáneos .....	31
Terminología .....	31
Segunda parte: intermedia .....	39
Unidad # 4 .....	41
El <i>fusha</i> y los dialectos árabes .....	43
El uso de soporte informático en la presentación .....	43
Las cifras y los números en árabe .....	44
Unidad # 5 .....	48
Unidad # 6 .....	54
Tercera parte: avanzada .....	59
Unidad # 7 .....	61
El estrés añadido .....	62
Unidad # 8 .....	66
La comunicación no verbal .....	69
La IS en actos oficiales: entre la traducción oficial y la no oficial .....	70
Unidad # 9 .....	73
Deontología profesional .....	74
El intérprete en el punto de mira .....	75
Bibliografía.....	77
Anexo: Ficha de evaluación/autoevaluación .....	81

**\*Incluye DVD con los discursos y sus correspondientes transcripciones**



**Prólogo**

Jesús Baigorri Jalón

Ángela Collados Aís

Nos atreveríamos a decir que el árabe ha sido una lengua de la Península Ibérica desde la llegada de Tariq y Musa en el año 711 de nuestra era. El árabe es, además, una lengua central en la constelación de idiomas de la que habla De Swaan (2001), con representación oficial en numerosas instituciones internacionales, incluida la más universal de ellas, las Naciones Unidas.

Queremos distinguir aquí dos elementos importantes de toda lengua. El primero es el valor patrimonial que posee para sus hablantes, que expresan su visión del mundo a través de ella. Pensemos en el peso que tiene el árabe coránico como referencia canónica del idioma no solo para los hablantes comunes de esa lengua sino en general para todos los musulmanes, que recitan los versos de su libro sagrado en árabe o en algo que se le parece, como sucedía en los países católicos con el latín antes del concilio Vaticano II. Es bien sabido que el árabe del Corán no es el que habla la gente de la calle en su comunicación diaria, sino que existe una diglosia, manifiesta en la presencia de distintos dialectos con peculiaridades fonéticas y léxicas que dificultan la comprensión entre ellos. El árabe estándar, también llamado clásico, actúa como vara de medir con arreglo a la cual se alinean las distintas variedades regionales y locales.

Así llegamos al otro valor de la lengua, que es el de servir de vehículo de comunicación entre personas de diferentes lugares, es decir, el valor de uso que el idioma posee para expresarse. Si nos referíamos a que el árabe ha sido lengua hablada en territorio español a lo largo de los siglos y sin solución de continuidad, estamos queriendo decir que a lo largo de una historia que se remonta a la Edad Media han tenido que existir individuos bilingües, en el sentido amplio que tiene esta palabra, que fueran capaces de servir de nexo de comunicación entre comunidades que no se entendían de manera natural entre sí. Las distintas iniciativas tomadas para extirpar del territorio español a los hablantes de árabe se toparon con la costumbre recalcitrante de los hablantes del idioma de seguir hablándolo, en la clandestinidad o en el confín remoto de una aldea. De modo que hubo de haber intermediarios, incluidos los sacerdotes que aprendían la llamada “algarabía” para poder convertir a los musulmanes y también los viejos hablantes de árabe del lugar que sirvieron para delimitar lindes, para recabar impuestos o para poner en práctica oficios de cuya pericia solo ellos eran depositarios.

Si hubo una larga etapa en la que la población hablante de árabe en nuestro país sufrió un franco declive, hubo momentos en los que reverdeció la necesidad de comunicación, particularmente cuando se produjeron episodios de expansión a partir de núcleos de soberanía consolidados desde la época del fin del reino nazarí. La conquista del territorio del actual Marruecos y del Sáhara Occidental, así como el establecimiento del Protectorado, supusieron una necesidad de comunicación continua entre las autoridades españolas y las poblaciones autóctonas. La obra de Zarrouk (2009) y el reciente libro de Arias y Feria (2012) recogen de forma exhaustiva la labor de traductores e intérpretes de árabe desde el Protectorado hasta la actualidad a ambos lados del Estrecho.

La etapa más cercana a nosotros ha supuesto el renacimiento de las necesidades de comunicación entre el árabe y el español debido, por un lado, a la llegada de inmigrantes procedentes de diversos países del norte de África —muy especialmente de Marruecos— y, por otro, al empuje de las relaciones políticas, sociales y económicas entre el mundo árabe y los países de América Latina. Si bien no todos los inmigrantes magrebíes son conocedores de la lengua árabe estándar, esta sirve a menudo de bisagra para llegar a las otras lenguas. La mayoría de ellos se incorpora a la sociedad española, que se ha hecho cada vez más multicultural y polifónica en las últimas décadas, pero las necesidades de una comunicación completa en diversos ámbitos de la administración y en otros entornos culturales exige y exigirá en el futuro intermediarios capaces de servir de correa de transmisión de calidad entre los dos idiomas. Si bien históricamente la adquisición de las destrezas del traductor y del intérprete se produjo de forma “natural”, la tipificación social y académica de las dos profesiones desde los años 50 del siglo veinte ha puesto de manifiesto que existen métodos de aprendizaje de los dos oficios que resultan útiles para encarrilar mejor la formación y, sobre todo, para acelerarla.

En ese sentido, creemos que el texto que el lector tiene entre las manos cubre una laguna en nuestro panorama formativo mediante la aportación de dos valores fundamentales que no por obvios están siempre presentes en materiales didácticos: los autores proponen un método apoyado en su propia práctica profesional y en su práctica docente (donde la clave está no solo en los conocimientos de base sino en la forma de aplicarlos y transmitirlos de forma dosificada y progresiva). Pero además de esto, cubren una laguna añadida, si cabe aún más profunda: si es cierto que en los Estudios de Interpretación no existe apenas material didáctico, lo es aún mucho más en el

caso de una combinación lingüística que incluya el árabe.

En las últimas dos décadas, en el marco de la colaboración euro-mediterránea (Proceso de Barcelona) y de otras iniciativas, como la Alianza de Civilizaciones de las Naciones Unidas —el actual Representante Especial del Secretario General de la ONU en la Alianza es de Qatar—, se han intensificado las relaciones entre las dos riberas del Mediterráneo. En este entorno de crecientes relaciones, muchos centros educativos del mundo árabe, especialmente de educación superior, han comenzado a introducir modificaciones en sus planes de estudios y a crear nuevas especialidades. Ahí se aprecia un claro aumento del número de centros universitarios que imparten formación en traducción e interpretación. Muchos de ellos, principalmente del norte de África, imparten formación en la combinación español-árabe, como está verificando Bachir Mahyub Rayaa en su investigación doctoral en curso.

Por otro lado, se aprecia que esos programas, quizás por su juventud, siguen reclamando soportes pedagógicos que ayuden a la propia planificación de los estudios de interpretación, así como a su desarrollo y aplicación en la planificación concreta de los distintos cursos y asignaturas, sobre la base de parámetros de calidad reconocidos: en los ejercicios empleados, en el material didáctico, en la carga lectiva, etc. Esto es esencialmente válido también para la situación del árabe en los estudios de Traducción e Interpretación del mundo occidental y específicamente en España. Sin duda, la incorporación reciente del árabe a los Estudios de Interpretación es la causa del escaso número de investigadores docentes de la interpretación y de los consiguientes problemas para la elaboración de los materiales de apoyo. No es fácil seleccionar discursos prototípicos que de forma sistematizada y progresiva vayan acercando y familiarizando al estudiante con las dificultades específicas a las que se enfrenta un intérprete de árabe en su realidad profesional. Los autores lo han conseguido de forma magistral. Por eso, estamos seguros de que esta obra constituye un hito en la evolución de los Estudios de Interpretación en la combinación árabe-español, además de que ocupará un lugar muy destacado en los Estudios de Interpretación en general, a escala internacional.

#### Referencias

- Arias Torres, Juan Pablo y Manuel C. Feria García (2012): *Los traductores de árabe del Estado español. Del Protectorado a nuestros días*. Barcelona: Alborán-Bellaterra.
- De Swaan, Abram (2001): *Words of the World. The Global Language System*. Cambridge: Polity.
- Zarrouk, Mourad (2009): *Los traductores de España en Marruecos (1859-1936)*. Barcelona: Bellaterra.

## A B R E V I A T U R A S

<b>ICC</b>	Interpretación de conferencias
<b>IS</b>	Interpretación simultánea
<b>AR-ES</b>	Combinación árabe-español
<b>LO</b>	Lengua origen
<b>LM</b>	Lengua meta
<b>AME</b>	Árabe moderno estándar
<b>DO</b>	Discurso original



# **INTRODUCCIÓN Y METODOLOGÍA**

Buena parte de los investigadores en historia de la traducción e interpretación (Baigorri, 2000; Herbert, 1978; Hermann, 1956/2002, etc.<sup>1</sup>) concluyen que la interpretación es una de las profesiones más antiguas. Su origen se remonta necesariamente a la existencia de dos o más pueblos que no compartían la misma lengua. En este sentido, se cree que la función del intérprete es más antigua que la del traductor (de textos escritos), ya que la palabra es muy anterior a la escritura (Haensch, 1965: 3). No obstante, conviene empezar diciendo que la profesión específica de intérprete de conferencias, tal y como la conocemos hoy en día, no surge hasta la primera mitad del siglo pasado, y que la organización de su enseñanza como disciplina académica es aún más reciente (Martin: 1999). La década de los noventa del siglo XX supuso la institucionalización de la interpretación como disciplina (Iglesias, 2007).

Aguilera Pleguezuelo en su *Cuaderno sobre interpretación simultánea y toma de notas para la traducción consecutiva Árabe-Español, Español-Árabe* (1985)<sup>2</sup>, la única obra que versa expresamente sobre interpretación de conferencias (ICC) árabe-español de la que tenemos constancia, afirma que la interdependencia política y económica, así como las relaciones sociales y culturales de la década de los 80 trajeron consigo una inusitada proliferación de reuniones, simposios, congresos y conferencias. A ello se suma el flujo migratorio que conoció España a partir de los años 90 y el creciente interés por el mundo árabe contemporáneo por motivos históricos, económicos, estratégicos y geopolíticos.

Más de un cuarto de siglo después de la publicación de Aguilera Pleguezuelo, y transcurrida una década desde que se implantó por primera vez la especialidad en árabe como Lengua B en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, el panorama docente y profesional de la ICC árabe-español (simultánea y consecutiva) sigue sin haber desarrollado un marco teórico-práctico para cubrir la necesidad del mercado de profesionales cualificados.

Este trabajo se inscribe en la línea inaugurada por Pleguezuelo y viene a combatir con rigor y medida la inexistencia de materiales para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación simultánea (IS) árabe-español (AR-ES). Lo hace con discursos reales, variados y representativos del mercado profesional actual, prestando especial atención a las peculiaridades de esta combinación mediante ejercicios específicos. Este método ha sido concebido tanto para su empleo de forma autodidacta como para su uso en el laboratorio de interpretación.

<sup>1</sup> Véase para más referencias Pöchhacker (2004).

<sup>2</sup> Trabajo reeditado, junto con dos obras del mismo autor, por la Escuela de Traductores de Toledo en 2011. Véase referencia completa en el apartado "Bibliografía".

Aparte de la extensa bibliografía que hemos revisado –referida principalmente a combinaciones que tienen en el inglés, francés o alemán su punto de origen o meta–, el presente trabajo es el fruto de las observaciones que los dos autores han estado recopilando, tanto en el ámbito docente como en el profesional, al tiempo que bebe de las primeras conclusiones del estudio realizado por Mahyub Rayaa (2010) y de algunas averiguaciones alcanzadas durante la elaboración de su tesis doctoral, que está en curso.

Para la elaboración de este método partimos de una metodología muy extendida en la docencia de la IS en otras combinaciones lingüísticas: dividir el proceso en tareas aisladas y trabajar gradualmente cada competencia. Esta opción coincide con la metodología de avance controlado diseñada por el Monterey Institute of International Studies de EE.UU. (Iglesias, 2006: 161). Este método está dividido en tres partes: inicial, intermedia y avanzada. Los objetivos de cada parte, así como las competencias que se van a ejercitar, vienen recogidos al inicio de cada una.

Dedicamos la parte inicial a la fase pre-cabina con ejercicios de refuerzo de los reflejos lingüísticos y de expresión. Se pretende activar, de forma gradual, las competencias básicas que intervienen en el proceso de la IS, mediante ejercicios monolingües en árabe y español, refuerzo de la memoria a corto plazo, análisis discursivo y síntesis.

En la segunda parte empezamos a trabajar con el trasvase de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM) y a ejercitar la competencia de “atención dividida” a través de ejercicios específicos.

En la tercera nos centramos en la práctica de la IS AR-ES con ejercicios destinados a reforzar y automatizar las competencias que intervienen en el proceso de la interpretación.

### **Contenido**

El presente trabajo, concebido principalmente como una herramienta autodidacta, consta de dos partes:

1. Cuaderno: contiene, además de la introducción metodológica, las nueve unidades divididas en tres partes (inicial, intermedia, avanzada), tres unidades por cada parte. Cada parte tiene fijada una serie de objetivos y competencias, y cada unidad se consagra a trabajar uno de los nueve discursos. La unidad se compone de una ficha técnica con información esencial sobre el discurso, una breve presentación del orador y un *briefing* del contenido de dicho discurso. Aprovechamos este último apartado para resaltar aquellos fenómenos de interés de cara a la práctica. En la parte práctica de cada unidad, se incluyen ejercicios específicos destinados a trabajar las competencias y a cumplir

los objetivos didácticos fijados en cada parte. En el anexo se incluye una ficha de autoevaluación para los ejercicios prácticos de IS. Los ejercicios de este método están concebidos para que el alumno pueda trabajar de forma autónoma, si bien puede que requiera la ayuda del docente en algún momento.

2. DVD: contiene los nueve discursos (uno por unidad) en formato vídeo y sus correspondientes transcripciones literales. Se puede acceder al contenido tanto por navegación entre carpetas como a partir de la interfaz web, seleccionando el contenido deseado en cada momento. Es conveniente seguir los consejos de la nota técnica que aparece en la interfaz.

Los ejercicios y los materiales empleados pretenden servir de guía y referencia susceptible de ser ampliada por el docente o el alumno con otros materiales similares. Al final de cada una de las tres partes, es conveniente, ya sea de forma autónoma o en clase de interpretación, hacer una evaluación general con el fin de averiguar si se han cumplido los objetivos trazados, y con el fin de asegurar la adquisición de las competencias previstas en cada sección. Si no es así, es recomendable realizar los mismos ejercicios con otros materiales similares, antes de pasar a la siguiente parte.

### ***Temas elegidos***

A la hora de seleccionar los discursos, si bien no tenemos datos empíricos ni creemos que sea posible establecer un listado exhaustivo de lo que se interpreta en un mercado profesional tan heterogéneo y volátil, hemos tenido en cuenta la frecuencia con la que se da la temática de los discursos y la relevancia de ésta para la formación de los futuros intérpretes. Hemos querido dar cabida a áreas y temas como el asociacionismo y el activismo, la literatura, la relación entre la religión y la política, las reformas políticas y la democracia, las políticas de desarrollo, las relaciones bilaterales político-económicas, el arte y las nuevas tecnologías, el conflicto palestino-israelí y la filosofía. También hemos querido que haya cierta diversidad de hipertextos (tal y como lo entienden autores como Gile, Pöchhaker, De Manuel, etc.): conferencia suelta, discursos solemnes o actos protocolarios, presentaciones, mesas redondas, etc. No obstante, teniendo en cuenta las limitaciones de volumen de esta obra, somos conscientes de que hay temas e hipertextos relevantes a los que no hemos dado cabida aquí.

En la elección del material también ha influido la cuestión de los derechos de difusión, un punto espinoso y de difícil consecución a veces, incluso cuando el fin es su explotación didáctica y sin ánimo de lucro. En este caso, gracias al convenio suscrito en octubre de 2010 entre la Escuela de Traductores de

Toledo (UCLM) y Casa Árabe-Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán, hemos obtenido el permiso para la explotación didáctica de los materiales que aquí se proponen.

### ***Formato de los discursos***

¿Por qué en formato audiovisual? Principalmente por las ventajas que ofrece de cara a la simulación de encargos reales de IS. Además, tenemos el total convencimiento de que el apoyo visual juega un papel clave en la IS, tanto para activar la memoria como por la cantidad de información que el intérprete recibe a través del canal visual. Nos referimos para más señas al lenguaje corporal y a la información que aporta, clave para la anticipación y la negociación del sentido de determinados fragmentos del discurso. De ahí que sea muy importante poder ver al orador durante el ejercicio de interpretación.

### ***Criterios de transcripción***

En la transcripción de los discursos y ponencias se ha querido reflejar de la forma más literal posible el contenido de cada situación comunicativa. Para ello se ha volcado a formato escrito todo el contenido, respetando los registros empleados, el uso del dialectal, las repeticiones, las redundancias, los errores, las pausas, etc. Más allá de los signos de puntuación, no se han introducido marcas especiales para no interferir en los ejercicios para los que están concebidas estas transcripciones literales.

### ***Herramientas de trabajo***

Tanto si se va a trabajar con este método en el laboratorio de interpretación como si se va a hacer de forma autónoma, es conveniente emplear auriculares de calidad y, si es posible, ergonómicos. Son una de nuestras principales herramientas de trabajo, por lo que, por higiene y por comodidad, conviene que sean de calidad.

También vamos a necesitar un diario de clase para ir anotando todas aquellas observaciones relevantes para nuestro aprendizaje, unidad por unidad, ejercicio por ejercicio: dificultades, progresos que vamos experimentando, cuestiones terminológicas, falsos sentidos, etc. Al final de cada unidad, debemos volver a todas las anotaciones que hemos tomado para reflexionar sobre nuestro progreso.

Por último, necesitaremos un reproductor (ordenador o similar) para visualizar los discursos del DVD y acceder a sus correspondientes transcripciones.

***Algunos consejos previos***

Si este método se va a trabajar en el laboratorio, aconsejamos que antes o durante la enseñanza-aprendizaje se haga una introducción a las principales tendencias teóricas de la IS. Es conveniente que el aprendiz de intérprete conozca los planteamientos de la “Escuela del sentido” (ESIT de París), el “Modelo de esfuerzos” de Gile, la metodología del Instituto de Monterey, las contribuciones de la neurología (Escuela de Trieste) al proceso de la interpretación, entre otros. Del mismo modo sería conveniente que el alumnado tuviera nociones acerca de la importancia de la calidad de la interpretación y los parámetros —de forma y contenido— que intervienen en ella.

La interpretación simultánea, en sus inicios, es lo más parecido a una carrera de “obstáculos ocultos”. Nuestro objetivo aquí es alertar de ellos, de su lugar y que se tome conciencia mediante ejercicios encaminados a trabajar cada competencia, ya que una vez conocidos esos obstáculos, será cada vez más fácil superarlos a medida que se progrese en la práctica. De este modo, esa carrera llena de dificultades imprevisibles del inicio se convierte, conforme avanzamos con este método —o eso esperamos— en una carrera de resistencia, en la que la automatización de procesos y la adquisición de técnicas se convierten en botes salvavidas capaces de mitigar el esfuerzo mental y físico que exige la práctica profesional de la IS.

Los ejercicios que se proponen en cada unidad van encaminados a la puesta en práctica de una competencia específica. No obstante, si se considera que no se ha adquirido dicha competencia, se pueden repetir con material didáctico diferente o a lo largo de las unidades sucesivas.

Aconsejamos leer el artículo de Kornakov (2001) “Las reglas de oro de la interpretación simultánea y los aspectos psicolingüísticos de la formación de intérpretes de conferencia”, disponible en línea<sup>3</sup>.

***Competencia lingüística vs. competencia traslativa***

Antes de adentrarse en esta obra, el aprendiz debería ser consciente de su nivel lingüístico y ser autocrítico, ya que si no se tiene dominadas las dos lenguas de esta combinación, serán bastantes los problemas que tendrá a la hora de practicar la interpretación. De hecho, se podría decir —salvando todas las diferencias— que el dominar dos lenguas es como el dinero a la felicidad: no te garantiza ser un buen intérprete en simultánea, pero ayuda mucho. Sirva este forzado símil para que nos preguntemos, antes de empezar, si tenemos una competencia lingüística suficiente para la práctica de la IS, o no. En muchos casos se confunde la falta de competencia lingüística con la falta

<sup>3</sup> Véase referencia completa en el apartado “Bibliografía”.

de técnica para la IS. Es por eso por lo que se hace muy necesario realizar esta reflexión previamente y tomar las medidas convenientes en caso de que carezcamos de la competencia lingüística en una de las lenguas de trabajo. Si tras realizar los ejercicios iniciales seguimos encontrando dificultades lingüísticas significativas, hemos de ser sinceros y valorar qué parte de estas dificultades se debe a carencias lingüísticas y cuál a la falta de dominio de la técnica. Uno de los objetivos de este trabajo es que se adquiera la técnica propiamente dicha para que podamos enfrentarnos a la interpretación de cualquier otro discurso. En el caso de las carencias lingüísticas, cada uno ha de buscar por sí mismo el remedio hasta alcanzar un nivel cercano al C2 (según MCER<sup>4</sup>) en el par de lenguas que nos ocupa. Conviene recordar que cuantas más dificultades se tengan en el plano lingüístico, mayores serán los problemas a la hora de practicar la IS.

---

<sup>4</sup> Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.





## **PRIMERA PARTE: INICIAL**

**Objetivos**

- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia
- Tener un primer contacto con los ejercicios de introducción a la interpretación
- Familiarizarse con el acto de hablar en público
- Ejercitar los reflejos lingüísticos y la expresión en árabe y español
- Ejercitar el análisis discursivo
- Ejercitar la memoria a corto y medio plazo
- Ejercitar la capacidad de síntesis
- Adquirir la técnica de reformulación sintetizada
- Iniciar en la técnica de atención dividida (*split attention*)
- Iniciar en la destreza de anticipación

**Competencias**

- Documentación
- Hablar en público
- Reflejos lingüísticos y expresión
- Síntesis
- Memoria a corto plazo
- Análisis discursivo
- Reformulación monolingüe

## Unidad # 1:

اللاعنف والمجتمع المدني في العراق

### La no violencia y la sociedad civil en Iraq

#### Estructura de la unidad

##### Discurso I

Ficha didáctica

*Briefing*

Orador

Discurso

Práctica

Ejercicios

Trabajo autónomo

#### Discurso I: Ficha didáctica

<b>Título</b>	اللاعنف والمجتمع المدني في العراق
<b>Ponente</b>	السيد زيد الوردی
<b>País de procedencia</b>	Iraq
<b>Categoría</b>	Política y sociedad
<b>Fecha de grabación</b>	26/02/2009
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	27:03 min.
<b>Nº de palabras</b>	1819
<b>Velocidad</b>	70 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel inicial
<b>Nivel de especialización</b>	Bajo
<b>Nivel de dificultad</b>	Bajo
<b>Acento</b>	Iraquí
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo con guión
<b>Presencia de dialectal</b>	Poca (preguntas del público)

<b>Descriptores</b>	No violencia, sociedad civil iraquí, iniciativa pacífica, comunidades religiosas
<b>Observaciones</b>	El discurso va seguido de dos preguntas del público. La primera la realiza en árabe un hablante no nativo, lo que puede suponer alguna dificultad en su comprensión

## **BRIEFING**

### **Orador**

**Zaid al Wardi** es un activista iraquí que milita para la difusión de la cultura de la no violencia en la sociedad iraquí después de las consecuencias dramáticas de la ocupación del país en el año 2003. La caída de la dictadura de Saddam Husein dio lugar a conflictos abiertos de carácter comunitarista con repetidos actos de violencia en las diferentes regiones de Iraq.

### **Discurso**

El orador pronuncia un discurso lento, con un árabe moderno estándar (AME) claro. En ningún momento recurre a giros retóricos ni utiliza frases largas. Prácticamente en toda su ponencia opta por la exposición de ideas a través de frases breves. El discurso versa sobre la sensibilización de la sociedad iraquí con el fin de rechazar la violencia. No es especializado ni consiste en un análisis político de la situación en Iraq. Aún así, es conveniente realizar un trabajo de documentación con el fin de adquirir la información necesaria para trabajar sobre este discurso con “conocimiento de causa”. Este discurso de Zaid al Wardi es el ejercicio ideal para el principiante.

## **PRÁCTICA**

### **Ejercicios**

De aquí en adelante, consideramos de suma importancia que los ejercicios de cada unidad vayan acompañados de debates en grupo con *feedback* del docente acerca de los posibles problemas, soluciones, dificultades, estrategias, motivación, etcétera.

### **1. Documentación**

Ejercicio de documentación: Antes de abordar este discurso tenemos que ampliar nuestra información sobre el tema. No hace falta memorizar los pormenores de la intervención de EE.UU. y sus aliados en Iraq o los detalles de los enfrentamientos militares. Se trata sobre todo de dominar la configuración del mapa étnico y religioso del país, estudiar brevemente

el surgimiento de los reflejos comunitaristas que originaron la violencia que padece la sociedad iraquí y, sobre todo, leer sobre las distintas organizaciones no gubernamentales que trabajan sobre el problema de la violencia y los conflictos religiosos y étnicos en Iraq. Es importante no acceder a la transcripción del discurso antes de realizar este ejercicio. En este sentido, nos podemos basar solamente en los descriptores recogidos en la ficha didáctica.

## **2. Memoria y síntesis monolingüe**

Con el discurso en vídeo, deberás hacer los ejercicios de síntesis monolingüe (en árabe) de los fragmentos indicados en el propio vídeo. Intenta respetar escrupulosamente los tiempos estipulados para la síntesis.

## **3. Síntesis y reformulación en español**

Debes escuchar nuevamente todo el discurso y extraer las líneas maestras trazando un esquema sencillo del mismo. Hay que elaborar, a partir del esquema, una síntesis escrita, preferiblemente en español. Tras la lectura de los resúmenes, es recomendable que los alumnos cotejen tanto sus síntesis como sus esquemas. Es muy importante resaltar aspectos tales como los falsos sentidos, las omisiones, la terminología, e intercambiar impresiones acerca de la velocidad del discurso.

## **4. Ejercicio de sinonimia en árabe**

Lee el texto de la transcripción sustituyendo todas las unidades lingüísticas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.) por sinónimos o expresiones equivalentes en árabe. La sustitución se tiene que hacer de forma simultánea, como si de una traducción a vista se tratase.

## **5. Traducción y lectura sincronizada**

Debes traducir la transcripción literal al español con el fin de realizar una lectura sincronizada. Se trata de llevar el texto traducido con el fin de leerlo al tiempo que se escucha el discurso evitando perder el hilo argumental del discurso original, adelantarte a él o quedarte muy atrás.

## **6. Ejercicio de sinonimia en español**

Lee el texto de la traducción realizada para el ejercicio anterior tratando de sustituir todas las unidades lingüísticas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.) con sinónimos o expresiones equivalentes. La sustitución se debe hacer de forma simultánea, como si de una traducción a vista se tratase.

## Trabajo autónomo

### 7. Interpretación simultánea

En este ejercicio, que has de grabar en audio, podrías intentar realizar tu primera IS al español, siempre y cuando te sientas capacitado para ello. No debes tener ninguna presión, puesto que es solamente un primer acercamiento. Tómatelo como un ejercicio exploratorio. Aconsejamos hacer constar en el diario de clase los problemas de comprensión y trasvase, las ideas omitidas, los obstáculos, etc. Limitate en este ejercicio a interpretar las ideas principales, no palabras sueltas.

Una vez finalizado el ejercicio, escucha la grabación y autoevalúa tu trabajo. ¿Cuáles son tus impresiones?

De aquí en adelante, puedes utilizar en cada práctica de IS la ficha de autoevaluación que se incluye en el anexo.

## Unidad # 2:

بيانات اعتماد روائي

## Credenciales de un novelista

## Estructura de la unidad

## Discurso II

Ficha didáctica

Briefing

Orador

Discurso

Práctica

Ejercicios

Trabajo autónomo

## Discurso II: Ficha didáctica

<b>Título</b>	بيانات اعتماد الروائي
<b>Ponente</b>	السيد صنع الله إبراهيم
<b>País de procedencia</b>	Egipto
<b>Categoría</b>	Literatura
<b>Fecha de grabación</b>	25/11/2010
<b>Fuente</b>	Fundación General de la Universidad de Castilla-La Mancha
<b>Duración</b>	37:29 min.
<b>Nº de palabras</b>	2297
<b>Velocidad</b>	64 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel inicial
<b>Nivel de especialización</b>	Medio
<b>Nivel de dificultad</b>	Medio
<b>Acento</b>	Egipcio
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo
<b>Presencia de dialectal</b>	Poca
<b>Descriptor</b>	Sonallah Ibrahim, escritor, vida y obra, cambios políticos, Egipto, inspiración

Observaciones	Menciona los títulos de sus obras. Utiliza un par de voces en inglés: <i>impotent</i> y <i>prostitute</i>
---------------	---

## BRIEFING

### Orador

**Sonallah Ibrahim**, nacido en el seno de una pequeña familia burguesa (El Cairo, 1937), es un novelista egipcio perteneciente a la generación literaria de los 60. Tras estudiar Derecho y Teatro en la Universidad de El Cairo, Ibrahim ejerció como periodista en esta ciudad hasta que fue arrestado y encarcelado en 1959 por su ideología de izquierdas. Tras ser liberado, en 1964, volvió al periodismo en Egipto antes de trasladarse a Berlín y, más tarde, a Moscú. Regresó a Egipto en 1974 y desde entonces se dedicó exclusivamente a la escritura.

Su obra proyecta los problemas políticos y sociales de su época. Se caracteriza por el humor negro y la ácida ironía. Ha escrito una docena de novelas y relatos cortos, así como una docena de libros infantiles. También ha traducido varias obras al árabe.

### Discurso

En esta ponencia, Sonallah Ibrahim hace un repaso a su trayectoria como escritor, rememora las experiencias vitales y los acontecimientos de la política egipcia que le han marcado como persona y como novelista, y que a la postre le han supuesto la inspiración para sus diferentes trabajos. Esta ponencia fue ofrecida en el marco de las jornadas del Programa Al-Ma'mun de Toledo dedicadas a Egipto, celebradas en Toledo en noviembre de 2011.

Estamos por lo tanto ante un monólogo autobiográfico y emotivo, en el cual Ibrahim va desgranando las experiencias que han marcado cada uno de sus trabajos, los autores que más influencia han tenido en él, todo ello con un estilo pausado, espontáneo, irónico y no exento de dosis de humor.

### Aspectos que reseñar

Como se puede observar en la ficha didáctica de este discurso, la velocidad de habla del orador es muy baja con respecto a la media. No obstante, el aprendiz no debe confiarse a la hora de interpretar discursos lentos, puesto que precisamente la lentitud del discurso puede contribuir a que pierda la concentración al haber más pausas.

Si bien el contenido de esta ponencia no es muy denso, uno de los puntos de dificultad de este discurso podría ser la consistencia de algunos fragmentos, la ironía y el humor que utiliza el ponente para hablar de algunos episodios de su vida.

El orador utiliza un registro medio alto principalmente en árabe moderno



estándar, pero no exento de palabras y expresiones en árabe dialectal egipcio y en inglés. El acento, por su parte, es marcadamente egipcio, por lo que el alumno que no esté familiarizado con ello podría tener alguna dificultad para seguir el discurso y, por lo tanto, a la hora interpretarlo.

Por otro lado, quizás uno de los puntos de mayor dificultad, como señalamos en el apartado de observaciones de la ficha didáctica, es el relativo a los títulos de sus obras. Títulos que, si están traducidas al español, el intérprete debería mencionar según hayan sido publicadas en español. Para ello, el intérprete tendrá que documentarse con el fin de obtener los títulos traducidos y los que no, y saber cómo traducir estos últimos. Si no se tuviera la posibilidad de recopilar la documentación necesaria con anterioridad, internet se convierte una vez más en un gran aliado. Haciendo sobre la marcha una búsqueda por el nombre del autor nos saldrán con toda seguridad muchas páginas que recogen su vida y obra.

Por último, llama la atención cómo el orador recurre en al menos dos ocasiones a voces del inglés, habiendo equivalente para ellas en árabe. En nuestra opinión, este recurso, aparte de darse con relativa frecuencia en discursos especializados espontáneos en árabe (recurso a términos especializados en inglés, francés, etc.), podría responder en este caso a motivos de “pudor” o a la creencia del autor de que dichas voces inglesas reflejan el sentido con mayor fidelidad que las árabes. En este caso, el aprendiz deberá apoyarse en su cultura general y sus conocimientos de otros idiomas aparte de los de su propia combinación. Si conoce el significado de dicho término/expresión, tendrá que interpretarlo a la LM, esto es, al español.

En cualquier caso, sirva este ejemplo práctico para que el futuro intérprete vaya tomando conciencia de la realidad lingüística del mundo árabe y de la relativa frecuencia de este tipo de fenómenos en las situaciones comunicativas en lengua árabe.

## **PRÁCTICA**

### **Ejercicios**

#### **1. Documentación**

Con carácter previo al trabajo con este discurso, deberías preparar un resumen de la vida y obra de Sonallah Ibrahim en árabe y en español. Compártelo con tus compañeros de clase y coteja la información que habéis recopilado, especialmente los títulos en español de sus diferentes trabajos. A través de la documentación podemos saber qué trabajos están traducidos al español y por lo tanto utilizar en nuestra interpretación el título editado en lengua española. Es sabido que no siempre la traducción con la que se acuñan los títulos en LM guarda la literalidad con el título

original, llegando en ocasiones a alejarse considerablemente. De ahí la importancia de ofrecer al destinatario de nuestra interpretación, en la medida de lo posible, el título que fue publicado en español, ya que si le interesa, posiblemente lo busque en las librerías o bibliotecas.

## **2. Análisis del discurso**

Lee la transcripción literal del discurso y subraya las diferentes obras escritas por Sonallah Ibrahim, así como las ideas que lo empujaron a escribir cada una. A continuación ofrece a tus compañeros un resumen cohesionado y fluido que no supere los tres minutos de duración. Este resumen se puede realizar en primer lugar en árabe y posteriormente en español. Ambas versiones las puede realizar el mismo alumno o repartirlas entre los compañeros. El ejercicio puede ir seguido de una autocrítica en grupo. Es importante que el alumnado intercambie sus impresiones acerca de cómo hablan en público. Si trabajas con este método de forma autónoma, graba tu resumen en las dos lenguas y escucha la grabación para hacer una autocrítica.

## **3. Shadowing monolingüe y síntesis en árabe**

Este ejercicio consiste en repetir simultáneamente las palabras del orador a su mismo ritmo y sin cometer errores. En otras palabras, el término inglés que se utiliza para denominar este ejercicio se refiere al hecho de ir con el orador como si de su sombra se tratara.

Realiza este ejercicio con el primer fragmento (hasta el minuto 9:48). Con este ejercicio se iniciaría el trabajo en la dualidad de tareas (escucha analítica y habla). Puedes hacer un descanso en el minuto 5 aproximadamente. La síntesis no debe exceder el 1,30 minutos como máximo. Es necesario presentarla ante el resto de los compañeros, que a su vez añadirán las ideas principales que hayas omitido. Si se trabaja en el laboratorio de interpretación, este ejercicio se puede hacer en pareja: mientras un compañero realiza el *shadowing* de una parte, el otro, que no tiene acceso al discurso original, supervisa el *shadowing* del compañero, anota los errores y sintetiza el contenido que le haya transmitido el compañero al final del fragmento.

Para proseguir con la evaluación/autoevaluación, debes cotejar la grabación del ejercicio con el mismo fragmento del discurso escrito. Anota en tu diario de clase las dificultades, las dificultades que hayas cometido, y trata de corregirlos repitiendo el ejercicio. En tu diario anota las ideas omitidas y los posibles falsos sentidos, no palabras. Deberías resolver las dudas terminológicas que hayas encontrado. Si tienes dificultades con este ejercicio, repítelo hasta que salga de forma fluida y pulida. Para ello, deberás comprender las palabras del orador, ya que es muy difícil repetir

simultáneamente sin errores un discurso que no se entiende.

#### 4. Escucha con cuenta atrás y síntesis al final

Cuenta atrás en árabe (empezando en 999) mientras escuchas el discurso y sintetiza el contenido en español al final del fragmento (hasta el minuto 15:00 y se prosigue hasta el minuto 20:24). Siguiendo con el trabajo de desdoblamiento de la atención, en este ejercicio debes focalizar el esfuerzo por igual en tu producción oral con la cuenta atrás y en el discurso que más adelante has de resumir. Se sigue el mismo procedimiento que en el ejercicio anterior para la presentación de la síntesis ante los compañeros y para la evaluación del trabajo. En el laboratorio de interpretación, el profesor controlará a distancia la cuenta atrás de los alumnos.

#### 5. Escucha con cuento y síntesis al final

Relata un cuento coherente en español que puede ser inventado pero con sentido mientras escuchas el tercer fragmento del discurso (desde el minuto 20:42 hasta el minuto 26 y luego prosigue hasta el minuto 30) y realiza una breve síntesis al final del fragmento. Tendrás que dar rienda suelta a tu imaginación con el único límite de controlar tu expresión y el sentido del relato. Con este ejercicio puedes recurrir a la improvisación, un recurso muy útil para salir de apuros y adquirir fluidez en el habla. Debes grabar el ejercicio para evaluar la cohesión del cuento. Sigue el mismo procedimiento que en el ejercicio anterior.

#### 6. Escucha con paráfrasis y síntesis al final

Mientras escuchas el último fragmento (hasta el minuto 37), parafrasea en español las palabras del orador, esto es, sin llegar a realizar una IS en sí, trata de sintetizar el discurso del orador con tus propias palabras. Deberás tomar cierta distancia con respecto al discurso original (DO): vierte el sentido y no palabras sueltas. Si te resulta más fácil, puedes utilizar el estilo indirecto. Haz al final del fragmento un resumen en español. Graba tu ejercicio y evalúate.

#### 7. Shadowing del discurso completo

Por último, realiza un *shadowing* del discurso completo con los descansos estipulados cada cinco minutos. Si lo prefieres, puedes hacer *shadowing* de los dos primeros fragmentos y el ejercicio de escucha con paráfrasis en español del resto.

#### 8. Ejercicio de sinonimia en árabe

Lee el texto de la transcripción sustituyendo todas las unidades lingüísticas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.) por sinónimos

o expresiones equivalentes en árabe. La sustitución se tiene que hacer de forma simultánea, como si de una traducción a vista se tratase.

### **9. Traducción y lectura sincronizada**

Traduce la transcripción literal al español con el fin de realizar una lectura sincronizada. Se trata de llevar el texto traducido con el fin de leerlo al tiempo que se escucha el discurso evitando perder el hilo del discurso original, adelantarte a él o quedarte muy atrás.

### **10. Ejercicio de sinonimia en español**

Lee el texto de la traducción realizada para el ejercicio anterior tratando de sustituir todas las unidades lingüísticas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.) por sinónimos o expresiones equivalentes. La sustitución se tiene que hacer de forma simultánea, como si de una traducción a vista se tratase.

### **Trabajo autónomo**

### **11. Autoevaluación**

A partir de las grabaciones de tus ejercicios, evalúate prestando especial atención a los aspectos antes mencionados y anotando tus impresiones en el diario de clase.

### **12. IS AR-ES**

Si te sientes con confianza, acomete una IS de este discurso tratando de transmitir las ideas principales por encima de las palabras sueltas, esto es, deberás hacer hincapié en el sentido y no en la literalidad. Graba tu ejercicio y evalúate.

### Unidad # 3:

## الإصلاح الديمقراطي واتجاهات الفكر السياسي La reforma democrática y las corrientes del pensamiento político

### Estructura de la unidad

#### Discurso III

Ficha didáctica

*Briefing*

Orador

Discurso

Práctica

Ejercicios

Trabajo autónomo

#### Discurso III: Ficha didáctica

<b>Título</b>	الإصلاح الديمقراطي واتجاهات الفكر السياسي
<b>Ponente</b>	السيد محمد حسن الأمين
<b>País de procedencia</b>	Líbano
<b>Categoría</b>	Política y religión
<b>Fecha de grabación</b>	19/01/2007
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	17 min.
<b>Nº de palabras</b>	1065
<b>Velocidad</b>	70 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel inicial/intermedio
<b>Nivel de especialización</b>	Medio
<b>Nivel de dificultad</b>	Medio
<b>Acento</b>	Siriolibanés
<b>Modo de exposición</b>	Leído
<b>Presencia de dialectal</b>	No
<b>Descriptor</b>	Reforma democrática, Mundo árabe, corrientes políticas, Islam
<b>Observaciones</b>	Finaliza su ponencia con un versículo coránico

## BRIEFING

### Orador

**Al-Sayyed Muhammad Hasan al-Amin** (Shaqrá, sur del Líbano, 1946) nació en el seno de una ilustre e influyente familia libanesa. Es hijo del venerado Hasan al-Amin y nieto del gran ulema chií Muhsin al-Amin. Tras los primeros estudios, se trasladó a Nayaf (Iraq) en 1960 para estudiar ciencias de la religión y, en 1967, se licenció en la Facultad de Derecho Islámico (*fiqh*). En 1972, regresó al Líbano y se instaló en su pueblo natal, donde durante dos años desempeñó tareas ligadas a sus estudios religiosos. Fue cadí de un tribunal islámico en Tiro y posteriormente en Sidón, donde ha ejercido como muftí. Es conocido como predicador y teórico y, sobre todo, por su labor como principal consejero del Tribunal Superior Ya'farí del Líbano en Sidón. Muhammad Hassan al-Amin defiende un proyecto nacional e islámico basado en los pilares del desarrollo y la reforma religiosa y política con el objetivo de superar el lastre del sectarismo que, para este pensador, es uno de los males que afecta a la política libanesa<sup>5</sup>.

### Discurso

Estamos ante un discurso a priori ideal si la competencia lingüística la consideramos dominada. Es un discurso leído a baja velocidad, con buena dicción y entonación, con un registro lingüístico medio-alto y terminología actual. Al contrario de lo que suele creer el alumnado en la fase inicial de su formación, el discurso leído no es obligatoriamente sinónimo de dificultad de cara a la práctica de la IS. Muy a menudo son mayores las ventajas de un discurso leído a una velocidad media, incluso alta, que uno no leído, con pausas, improvisación, frases inacabadas, titubeos, etc.

En cuanto al contenido, el orador empieza su intervención agradeciendo la invitación y evocando el legado andalusí y la convivencia hispanomusulmana. Como veremos en las sucesivas unidades didácticas, el pasado andalusí es un tema recurrente en actos oficiales hispanoárabes, por lo general en la parte introductoria de las intervenciones. De ahí que toda la cultura general que adquiramos acerca de este tema nos servirá de gran ayuda para darnos un plus de seguridad necesaria especialmente al inicio.

Observamos, por otro lado, que el orador no entra en el meollo de la cuestión hasta el minuto 2:30, así que si dominamos las cuestiones protocolarias, los agradecimientos, entre otros, estaremos en condición de hacer un trabajo aceptable, cuando no excelente, hasta ese momento y, lo más importante, habremos “calentado” y cogido confianza para afrontar el resto.

---

<sup>5</sup> Nota biográfica extraída de *Pliegues de la memoria: al-Sayyed Muhammad Hasan al-Amin* (2010). Madrid: Casa Árabe-IEAM (pp. 5-14).

Es una obviedad, pero no por ello lo debemos obviar, que estamos obligados a conocer el tema de la intervención que vamos a interpretar. Con el título o el tema de la ponencia vamos a poder documentarnos y preparar el trabajo con antelación al acto de la interpretación. No conviene olvidar que el trabajo de un intérprete de conferencias comienza mucho antes de la propia conferencia, afirmación que vale más si cabe para la etapa de formación de nuevos intérpretes.

### ***Discursos leídos vs. espontáneos***

Veamos algunas ventajas del discurso leído, que se dan en la presente ponencia: al margen de que consigamos, o no, tener una copia del discurso si es que el orador o los organizadores acceden a facilitárnosla, la lectura le confiere al discurso la cualidad de unidad de texto cerrada, sin posibles añadidos, sin cambios imprevistos de tema o improvisación sobre la marcha. Todo ello representa a priori una gran ventaja a la hora de interpretar.

No obstante, observamos que durante la formación de nuevos intérpretes, y también en la etapa profesional, por qué no decirlo, el aprendiz de intérprete suele tener un cierto temor a los discursos leídos, un temor motivado en parte por la velocidad de lectura (superior por lo general a la velocidad de habla natural) y, en parte, por quedarse muy distanciado del orador. También suele ser debido a que, durante el periodo inicial de formación, el estudiante está en la fase de adquisición de la capacidad de simultanear las dos tareas principales de este oficio: escucha y producción oral. Este hecho le obliga a realizar más pausas para escuchar el mensaje sin la interferencia de su producción oral, lo que supone distanciarse del orador que está leyendo a un ritmo constante. Sin embargo, con la práctica el estudiante de interpretación casi siempre termina adquiriendo la destreza del desdoblamiento de la atención, lo que le permite coger confianza y mejorar en la técnica de escuchar y hablar al mismo tiempo.

Al decir más arriba que éste es un discurso ideal más allá de la complejidad o no del tema que trata, nos referíamos precisamente a cuestiones formales. En el minuto 3:00 el orador ofrece una división por partes del contenido de su discurso. Esta división nos servirá para hacernos un esquema mental de su contenido. Lo ideal sería que todos los oradores lo hicieran, pero la experiencia nos dice que son más bien pocos los que así proceden. Si observamos con más detenimiento el contenido del discurso, nos daremos cuenta de que la ponencia en sí no comienza hasta el minuto 4:00. Todo lo anterior pertenece a los preliminares y a la introducción.

### ***Terminología***

A la vista del título de la ponencia podemos hacernos una idea acerca de la terminología principal de este discurso, lo cual tampoco debe llevarnos a

engaño o a tener un exceso de confianza que nos exima de “hacer los deberes” previamente. Una dosis razonable de alerta nos puede ayudar a trabajar mejor la parte previa al acto de la interpretación. Es una obviedad decir que tener una cultura general lo más extensa posible acerca de la historia del mundo árabe, así como acerca de los cambios políticos y sociales nos puede servir de gran ayuda, pues sería menor la carga cognitiva que implicaríamos en la comprensión y procesamiento de un grueso de la información aportada por el orador. Un ejemplo claro de lo que aquí pretendemos explicar es el concepto “Nahda”. Se da por descontado que el alumnado de IS AR-ES ha de saber en qué consiste, cuál fue su alcance y cómo se traduce si fuera preciso hacerlo. La terminología especializada pertenecerá al ámbito de la geopolítica e Islam en el marco de las reformas democráticas en el mundo árabe (véanse las palabras claves de la ficha didáctica).

Otra cuestión que aquí surge es el uso de pasajes coránicos. En este caso, cabe proceder de diferentes maneras para resolver esta dificultad, al menos a priori. Si el organizador o el ponente no nos ha facilitado el texto de la ponencia, deberíamos aprovechar cualquier momento previo al acto para preguntar si el orador hará uso de algún fragmento de difícil interpretación (conceptos, términos, citas literarias, fragmentos coránicos, etc.). Si podemos acceder al orador, por medio del jefe de equipo, organizador y —en última instancia— por vía personal, no suele haber ningún problema en que éste nos facilite la información que solicitamos. Al fin y al cabo, la colaboración con el intérprete siempre va a redundar en una mejor transmisión de las palabras del orador. Con ello tendremos margen suficiente para dar, en este caso, con una traducción adecuada del fragmento coránico a partir de las numerosas versiones accesibles *on line* y en papel. En este sentido, es recomendable que el equipo de nuestra cabina tenga acceso a internet *wifi* o móvil disponible, dado que no siempre está garantizada la conexión en el lugar del acto. No obstante, de no ser posible lo anterior, recurriremos a una traducción aproximada del contenido de dicho fragmento. Podemos también parafrasear el contenido haciendo uso de la fórmula “el orador ha recitado un versículo coránico cuyo tenor es...”, o podemos recurrir a la ayuda del compañero de cabina.

## **PRÁCTICA**

### **Ejercicios**

#### **1. Cloze\***

Este ejercicio consiste en completar los huecos en blanco con una palabra que encaje con el contexto. Para que puedas ejercitar la destreza de anticipación, has de realizar este ejercicio sin haber accedido antes a la transcripción literal



del discurso. Una vez finalizado, corrige tu ejercicio tomando la transcripción como plantilla. En este sentido, se valora positivamente el haber acertado las palabras omitidas o haberte aproximado mediante voces sinónimas, y se valora negativamente el uso de palabras que supongan un contrasentido. En la evaluación, debes puntuar las coincidencias con 2 puntos, los sinónimos con 1 punto y los contrasentidos con menos uno (-1).

60 puntos	excelente
45 puntos	muy bien
30 puntos	bien
>15 puntos	regular

\*Recomendamos realizar este mismo ejercicio en el aula o de forma autónoma con otros textos de los que hayamos eliminado previamente una palabra de cada diez.

Fragmento 1:

بسم الله الرحمن الرحيم،  
شكراً على إتاحة الفرصة الكريمة في 1. \_\_\_\_\_  
وبداية أعرب عن شكري وتقديري للدعوة التي تلقيتها من 2. \_\_\_\_\_  
الدولي للدراسات... لدراسات العالم العربي منوها بإنجاز هذه المؤسسة  
3. \_\_\_\_\_، التي يشكل تأسيسها استجابة لضرورات التفاعل  
والحوار بين أسبانيا 4. \_\_\_\_\_ العربي ويؤشر إلى الاهتمام بالعالم  
العربي، العالم العربي بالذات، في هذه 5. \_\_\_\_\_ الحرجة التي يمر بها،  
كما يؤشر إلى أن هذا 6. \_\_\_\_\_ هو في جانب منه ثمرة طيبة من ثمرات  
الذاكرة المشتركة بين أسبانيا والعالم العربي، حيث 7. \_\_\_\_\_ دولة الأندلس  
وحققت ذلك التفاعل الحضري الغني بين أسبانيا والعرب، والذي بات 8. \_\_\_\_\_  
إنسانيا غنيا بصور التسامح والإبداع في مجالات العلوم والآداب 9. \_\_\_\_\_  
وغيرها. وأتوجه بتحية التقدير إلى اللجنة التي قامت على إعداد هذا النشاط المتمثل  
10. \_\_\_\_\_ هذه الندوة التي تجمعنا بمناسبة افتتاح البيت العربي ويسعدني  
أن أكون معكم في 11. \_\_\_\_\_ أنشطة هذه المؤسسة الجليلة، كما يسعدني  
أيضا أن اللجنة المختصة في تنظيم الجلسات قد 12. \_\_\_\_\_ لنا موضوع الإصلاح  
الديمقراطي واتجاهات الفكر السياسي، حيث يقع هذا 13. \_\_\_\_\_ في أساس  
الهموم الفكرية والسياسية التي تشغلني منذ زمن طويل خصوصا في 14. \_\_\_\_\_  
العالم العربي والإسلامي.  
سأحاول في هذه المشاركة المتواضعة والقصيرة أن ألقى إضاءة 15. \_\_\_\_\_  
على واقع المرحلة السياسية والاجتماعية التي يمر بها العالم العربي ثم أنشئي عائداً إلى  
16. \_\_\_\_\_ التاريخية المكونة أو المشاركة في تكوين المرحلة الراهنة وفي  
تكوين اتجاهات الفكرة 17. \_\_\_\_\_ العربي الراهن، متوخياً أن يؤدي هذا  
المنهج إلى اكتشاف الفرص الموضوعية لقيام 18. \_\_\_\_\_ الديمقراطي ولدعم

الجهود الفكرية والسياسية العاملة في هذا الحقل، أعني حقل 19. \_\_\_\_\_  
الديمقراطي في مستوى مؤسسات العالم العربية السياسية والاجتماعية.  
انهار الكيان 20. \_\_\_\_\_ للإمبراطورية العثمانية في أوائل القرن الماضي،  
وخرج العالم العربي من هذا الكيان السياسي 21. \_\_\_\_\_، مفككا، ملتحقا  
دوله أو أغلبها بوصاية الاستعمار الغربي أحدث للعالم 22. \_\_\_\_\_، إلا أن  
العالم العربي بالرغم من واقعه المأسوي الضعيف أمام التحديات التي 23. \_\_\_\_\_  
سواء بانفصاله عن الكيان السياسي الكبير للدولة العثمانية المنهارة أو أمام 24. \_\_\_\_\_  
الاستعمارية الغربية الحديثة التي واجهته لم يكن مجردا، لم يكن  
مجردا من مظاهر 25. \_\_\_\_\_ خصوصا على المستوى الفكري والفكري-  
السياسي. تجلت هذه الحيوية فيما سميت بعصر النهضة، 26. \_\_\_\_\_ المتعددة  
المختلفة بين النصف الآخر من القرن التاسع عشر وأوائل القرن 27. \_\_\_\_\_.  
وكان هاجس النهضويين على اختلاف نزاعاتهم ومشاربهم متفقا على ضرورة قيام نهضة 28. \_\_\_\_\_  
وسياسية تؤدي إلى الخروج من واقع الإجراء والتخلف، الذي آلت إليه  
الحضارة العربية 29. \_\_\_\_\_ ومن بين أهم عناوين فكر النهضة في نظرنا اثنان،  
هما الإصلاح الديني 30. \_\_\_\_\_ مع الغرب.

## 2. Traducción a la vista

Realiza una traducción a primera vista del siguiente fragmento. Debes grabar en audio todo el ejercicio. De cara a la realización y posterior evaluación del resultado, deberías tener en cuenta los parámetros que se especifican a continuación. Una vez finalizado, escucha la grabación y evalúa tu trabajo.

### Contenido:

Retransmisión del discurso original: anotamos los falsos sentidos, equivocaciones, errores, etc., que hayamos cometido.

Terminología: anotamos las dificultades terminológicas, incorrecciones, etc.

### Forma:

Fluidez y dicción: se refleja si hemos hecho pausas o titubeado, si hay silencios injustificados, si la entonación es la apropiada, etc.

### Fragmento 2:

لا يخفى أن إشكالية العلاقة بالغرب لم تكن سهلة، فقد انقسم النهضويون العرب انقساماً حاداً حول هذه المسألة. كلا الفريقين كان يرى في الغرب قوة عظمى لا قبل للعرب بمواجهتها، ولكن الانقسام تجاهها كان بين اتجاهات ترى حتمية اتباع الغرب سواء في سياساته أو في مناهجه الفكرية والعلمية، وأن سبيل النهضة العربية محصور بالأخذ في هذه المناهج للوصول إلى ما وصل إليه الغرب من تقدم. أما الاتجاه الآخر، فكان يرى في الغرب ظاهرة استعمارية طامعة لا هدف لها سوى الاستيلاء على مقدرات العالم العربي والإسلامي، وأنه رأى في الغرب... أنه سوف يوظف قدراته الفكرية والعلمية الجبارة في محو الهوية القومية العربية والإسلامية، وأن الموقف منه، وفق هذه النظرة، يجب أن يكون موقفاً سلبياً صدامياً ممانعاً للاستسلام لقوته المادية وقيمه الحضارية. لا يخفى أيضاً أن بعض الممانعين للاتحاق بالغرب كانوا معجبين بما أنجزته الحضارة الغربية من تقدم في العلوم وتطبيقاتها

من جهة، وفي تطوّر أنظمتها السياسية ونزوع هذه الأنظمة إلى صيانة حقوق المواطن وحماية الحريات العامة، من الجهة الأخرى. لذلك نشأ اتجاه انتقائي في إشكالية العلاقة بالغرب يقول بالأخذ بأسباب التقدم من علوم ونظم ثبت صلاحها ونفعها للشعوب والأمم دون الأخذ بالمنهج والقيم الفكرية والأخلاقية التي تتنافى مع قيم الإسلام وشريعته وتعاليمه الدينية وكان من الطبيعي أن يتبنى تيار الإصلاح الديني هذا الاتجاه الانتقائي، مقابل التيار الديني السلفي والسبلي تجاه كل ما هو غربي. ويمكننا التوسع في قراءة أدبيات كل من هذين التيارين في مصادرها من أدبيات عصر النهضة، ولكن ما نريد الوصول إليه هو الصورة التي تقوم عليها إشكالية الإصلاح الديمقراطي في السياسة والفكر العربي الراهنين، فهي ما زالت قريبة الشبه على ما كانت عليه في عصر النهضة، أي منذ مائة عام تقريبا، وما زالت مسيئة الصلة بالفكر الديني، بحيث يمكننا التأكيد بأن تبني مشروع الإصلاح الديمقراطي في الاجتماع السياسي العربي ما زال يرتبط بدرجة عالية بمشروع الإصلاح الديني، الذي تشر في عصر النهضة وما زال يتعثر في عصرنا الراهن بسبب عوامل كثيرة، أهمها عاملان: أحدهما قيام النظم السياسية القطرية العلمانية أو القبلية في بلدان العالم العربي المتشددة ضد كل إشكال الديمقراطية والقائمة على الاستبداد المطلق، ملكية كانت أم جمهورية، مستفيدة في تشريع نظمها الاستبدادية من موقف المراكز والتيارات الدينية السلفية في معاداتها للأفكار الإصلاحية بوصفها، وفق هذه التيارات السلفية، أفكارا غريبة ومعاداتها للديمقراطية أيضا بوصفها مظهرا لنظم سياسية ذات هوية غريبة.

والعامل الثاني هو النمو المتسارع للفكر الإسلامي الأصولي السياسي في العقدين، أو الثلاثة عقود الأخيرة، كما أقدر، المؤسس على نزعة السلفية التي ظهرت في عصر النهضة الماضي، والداعي إلى نظام ديني إسلامي ينزع إلى استنساخ النظم الإسلامية التاريخية ويعادي الديمقراطية بوصفها مظهرا للفكر الاستعماري الغربي، وهنا أيضا يمكنني أن أشير إلى تواطؤ النظم السياسية العربية الاستبدادية رغم حربها الظاهرة مع التيارات الأصولية السلفية ضد مشروع التحديث والإصلاح والإصلاح الديمقراطي في مستوى الاجتماع السياسي العربي في مستوى الاجتماع السياسي العربي.

لا أريد في هذه المداخلة أن أنفي أن أزمة الديمقراطية في العالم العربي متعددة الوجوه، ولا أريد أن أجعل من الإصلاح الديني مدخلا حصريا للإصلاح الديمقراطي في العالم العربي، ولكن أردت أن ألفت إلى العلاقة الحيوية بين مشروع الإصلاح الديني والإصلاح الديمقراطي. إن الإسلام دينٌ وليس دولة بالضرورة، فالدولة شأن بشري وكذلك نظمها وقوانينها والإسلام دعوة لتحرير الكائن الإنساني من أي ارتهان خارجي، أعني خارج إرادته كإنسان، وهو، أي الإنسان، مسئول عن بناء أنظمتها السياسية والاجتماعية والاقتصادية وفق مصالحه التي لا تصطدم إطلاقا مع عقيدة الإسلام ومبادئه، والإسلام مبرأ من نزعت الكآنة وفكرة الدولة الدينية التي ينطق القائمون عليها باسم الحق الإلهي، لذلك فإن الإصلاح الديني الإسلامي سوف يؤدي بالضرورة إلى فصل الدين عن شؤون الدولة، بل أكثر من ذلك فهو في تأكيده على حرية اختيار لدى الكائن الإنساني سوف يوفر الشرعية الدينية لقيام نظم ديمقراطية تحترم إرادة الفرد والجماعة بما ينسجم مع تصور الإسلام لوظيفة الكائن الإنساني الذي استخلفه الله تعالى على هذه الأرض، ولا معنى لهذا الاستخلاف بدون احترام أعلى خصائص الإنسان وهي حريته وإرادته وعقله.

وأخيرا، فإنه يمكنني أن أؤكد في هذا السياق أن اكتشاف النظام الديمقراطي كنظام لإدارة الاختلاف البشري هو الترجمة الدقيقة لأهداف القرآن الكريم في تكريم الكائن الإنساني، وهي -أي الديمقراطية- وسيلة الإنسان لاحتمال الأمانة الإلهية على هذه الأرض التي أشار إليها القرآن الكريم بقوله تعالى -بسم الله الرحمن الرحيم-: {إنا عرضنا الأمانة على السماوات والأرض والجبال فأبين أن يحملنها

وأشفقن منها وحملها الإنسان انه كان ظلوما جهولا {الأحزاب، 72}  
وشكرا لكم أيها الإخوة والأخوات.

### **3. Traducción a la vista cronometrada**

Repetimos el ejercicio anterior, pero esta vez con un tiempo límite. Para la realización y evaluación, sigue lo dicho en el enunciado del ejercicio anterior. La cuenta atrás empieza con un tiempo máximo de 15 minutos. No obstante, debes intentar mejorar ese tiempo, repitiendo el ejercicio en su conjunto si fuera necesario, hasta rondar los 10 minutos, lo que se consideraría un tiempo excelente.

### **4. Reformulación del sentido en LO (árabe)**

A partir del discurso real en formato audiovisual (dos primeras partes del discurso), debes reformular simultáneamente las ideas que va exponiendo el orador en LO. Esfuérzate por evitar repetir sus palabras, excepto cuando se trate de números, nombres propios, etc., y por reformular solamente las ideas evitando detenerte en palabras sueltas. De este modo, nos alejamos de la literalidad y transmitimos las ideas con nuestras propias palabras. Evalúa tu trabajo a partir de la grabación, siguiendo los mismos parámetros del ejercicio 2.

### **5. Reformulación del sentido en LM (español)**

En este ejercicio trabajarás sobre las dos últimas partes del discurso. El principio que has de seguir en este ejercicio es el mismo que habrás seguido en el ejercicio anterior, pero esta vez en LM. Se trata de reformular con nuestras palabras el sentido del discurso, esto es, interpreta el sentido del discurso con tus palabras. Puedes optar por el uso del estilo indirecto (“El orador dice que... y opina que...”.) sin entrar en muchos detalles, haciendo un resumen de las ideas principales. Con este ejercicio iremos simultaneando las dos tareas de escucha y habla, una dualidad de tareas importante y necesaria de cara a la etapa de cabina. Repetimos el ejercicio completo hasta adquirir confianza y soltura.

### **6. Primera interpretación simultánea (IS) AR-ES**

Una vez superados todos los ejercicios anteriores, intenta realizar una IS al español de cada uno de los cuatro bloques en los que está dividido el discurso. Empieza por el primer fragmento y graba tu interpretación. El principio esencial por el que te debes guiar en esta etapa es la transferencia del sentido y las ideas del DO: no debes “enredarte” en palabras o términos sueltos. Para ello te puede valer la misma técnica empleada en el ejercicio anterior. Aprovecha la pausa que hay entre fragmento y fragmento para evaluar tu ejercicio, e intenta mejorar en el fragmento siguiente. De cara a tu autoevaluación, marcarás solamente aspectos de sentido y omisión de

ideas. Con la práctica irás puliendo los aspectos formales. Para un mayor y más rápido aprovechamiento de este ejercicio, deberías tener en cuenta los consejos formulados en el apartado “Metodología”.

Una vez que estés satisfecho de tu práctica, intenta realizar el mismo ejercicio de IS con los discursos de las unidades precedentes.

### **Trabajo autónomo**

Observa la IS (AR-ES) que realiza una intérprete profesional de este mismo discurso<sup>6</sup>: Tu atención se debe centrar en los aspectos formales (fluidez, entonación, voz, etc.) de su interpretación, así como en la resolución de las dificultades de contenido (encadenamiento de las ideas, cohesión de la interpretación, terminología, etc.) que hayas tenido con este discurso. Refleja tus observaciones e impresiones en el diario de clase.

---

<sup>6</sup> Véase: <http://youtu.be/A666UfaM4pU> [Última consulta: 04/12/2012].



## **SEGUNDA PARTE: INTERMEDIA**

**Objetivos**

- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de IS en sus diversas situaciones
- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto y medio plazo
- Avanzar en la adquisición de la destreza de atención dividida (*split attention*)
- Avanzar en el desarrollo de la destreza de anticipación
- Proseguir con la práctica de la IS AR-ES con discursos reales
- Conocer las características de los discursos especializados y sus implicaciones en el ejercicio de la IS AR-ES
- Resolver las dificultades que supone el uso de elementos abstractos (cifras, nombres propios, etc.)
- Abordar el uso de los soportes informáticos en el marco de la IS profesional
- Abordar las diferencias y los posibles problemas derivados del uso de los números en árabe y en español

**Competencias**

- Síntesis
- Memoria a corto plazo
- Análisis discusivo
- Reformulación bilingüe
- Simultanear dos tareas: escucha y habla
- Anticipación
- Interpretación simultánea AR-ES con traducción
- Interpretación simultánea AR-ES con texto



## Unidad # 4:

المغرب و تحديات التنمية الاجتماعية

## Marruecos y los retos del desarrollo social

### Estructura de la unidad:

#### Discurso IV

Ficha didáctica

*Briefing*

Orador

Discurso

Práctica

Ejercicios

Trabajo autónomo

#### Discurso IV: Ficha didáctica

<b>Título</b>	المغرب و تحديات التنمية الاجتماعية
<b>Ponente</b>	السيدة نزهة الصقلي
<b>País de procedencia</b>	Marruecos
<b>Categoría</b>	Sociedad y desarrollo
<b>Fecha de grabación</b>	17/12/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	43:50 min.
<b>Nº de palabras</b>	3922
<b>Velocidad</b>	92 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel intermedio
<b>Nivel de especialización</b>	Medio*
<b>Nivel de dificultad</b>	Medio**
<b>Acento</b>	Marroquí
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo con guión
<b>Presencia de dialectal</b>	Muy alta
<b>Descriptores</b>	Marruecos, Sociedad, Desarrollo Sostenible, Derechos Humanos

<b>Observaciones</b>	Bajo nivel de árabe moderno estándar. Uso mayoritario del árabe marroquí. * /** Avanzado en caso de no dominar el árabe marroquí
----------------------	--

## BRIEFING

### Orador

**Nouzha Skalli** (1950) ocupó entre 2007 y 2012 el cargo de ministra de Desarrollo Social, Familia y Solidaridad en el gobierno de Abbas El Fassi. Skalli milita desde 1969 en las filas del Partido del Progreso y el Socialismo (ex comunista). Esta farmacéutica formada en Francia (Université Montpellier 1) tiene una larga trayectoria como militante por los Derechos Humanos y, sobre todo, por los derechos de la mujer en Marruecos.

### Discurso

El discurso de Nouzha Skalli es un ejercicio ideal para trabajar sobre una situación lingüística que se da con bastante frecuencia en algunos países del Magreb. Se trata del típico caso de un orador que “preferiría” intervenir en francés o en árabe dialectal “puro”, pero se ha visto “obligado” a utilizar el AME, labor que no todos los oradores con este perfil suelen llevar a buen término. ¿Qué suele ocurrir? Se producen muchas interferencias entre la variedad dialectal propia del orador y el AME, lo que da como resultado un discurso pronunciado en lo que algunos llaman “la tercera lengua” (اللغة الثالثة), a medio camino entre el AME y el *dariya*, con frecuente utilización de expresiones en francés.

Un intérprete que no esté acostumbrado a estas variedades lingüísticas y que no tenga el francés en su combinación lingüística puede pasar momentos desagradables en cabina. Skalli describe con dificultad lingüística palpable los cambios sociales en Marruecos en los últimos años. Ante esta situación, el intérprete tiene que rentabilizar al máximo su intuición y su capacidad para discriminar el sentido, la idea principal, y entrever los calcos que a veces emplea la oradora.

En cuanto al contenido del discurso, la información aportada por Skalli no debería plantear muchos problemas. Es cierto que el discurso no versa sobre un tema único, ya que al principio describe Marruecos desde la perspectiva de la identidad y la diversidad cultural, para posteriormente hablar de los cambios en el ámbito de los derechos humanos, la democracia y la igualdad, así como de la lucha contra la pobreza y los derechos de los menores. La

situación de la mujer ocupa una parte considerable en el discurso. Por lo tanto, el intérprete ha de estar familiarizado con la terminología utilizada en este extenso debate sobre el estatuto de la mujer en los países árabes e islámicos. En este sentido, los alumnos deben recopilar la información necesaria sobre este tema, teniendo clara la diferencia entre el discurso occidental y los diferentes discursos que se utilizan en el debate interno en los países árabes y musulmanes. Estos matices son muy importantes a la hora de trabajar en reuniones en las que hay diferentes puntos de vista sobre este tema.

### ***El fusha y los dialectos árabes***

Como norma general, cuando el árabe está entre las lenguas de trabajo de una reunión multilingüe, suele imperar una regla no escrita en virtud de la cual los arabohablantes, sean oradores o público, utilizarán el AME cuando hablen en público. No obstante, esta regla, quizás por su carácter de “no escrita” o por mera evolución de los modos de comunicación en los eventos oficiales, no siempre se cumple. No todos los oradores son capaces de mantener un discurso espontáneo en “puro” AME. Las razones son tan variadas como imposibles de abarcar en este trabajo. No obstante, es una evidencia que esta “diglosia” se da con mucha frecuencia, motivo por el cual el aprendiz de intérprete ha de ser consciente de ello y, por lo tanto, ha de exponerse a la máxima variedad de acentos y dialectos árabes, especialmente en actos oficiales. De hecho es ésta la razón por la que existen casos en los que la contratación del equipo de intérpretes se hace teniendo en cuenta todos los pormenores del perfil lingüístico de los hablantes y las preferencias de los mismos, aunque también es cierto que no siempre se hace así.

Para evitar complicaciones durante la práctica profesional, es recomendable que el alumno no se centre exclusivamente en la consecución de la competencia lingüística en el *fusha*, sino que se abra a las demás variedades, en función de su perfil, su procedencia y su experiencia en general.

### ***El uso de soporte informático en la presentación***

Nos gustaría aprovechar este discurso para referirnos al uso de soporte informático o similar (presentación en *PowerPoint* en este caso), cada vez más extendidos en conferencias generales y especializadas. Entre los inconvenientes de utilizar un discurso en vídeo está el hecho de que paradójicamente restringe el campo de visión, a diferencia de lo que ocurriría en un escenario real, donde el intérprete se podría valer, cuando quiera y cuando la necesidad lo requiera (para cifras, nombres propios, fragmentos expuestos de forma difusa, etc.), de dicho soporte como apoyo para su

interpretación. Como se puede ver en algún momento del vídeo, la oradora utiliza en este caso una presentación en español, lo que facilitaría el trabajo al intérprete si tuviera acceso visual a ella. En este contexto, entra en juego el uso de prismáticos, una de las herramientas de trabajo del intérprete, sobre todo si va a trabajar en salas o auditorios grandes.

### ***Las cifras y los números en árabe***

Además de los aspectos antes mencionados, este discurso presenta un elemento de especial dificultad: las cifras. Estos elementos abstractos suelen plantear problemas incluso a los intérpretes con muchas horas de vuelo en cabina. La dificultad radica en que son elementos de difícil visualización, lo que repercute en la memoria a corto plazo. Asimismo suponen una presión añadida: equivocarse en un solo número puede tener consecuencias imprevisibles. Un cero de más o de menos lo puede cambiar todo. Sin embargo, el intérprete profesional se suele ayudar en estos casos de las propias anotaciones que hace sobre el papel mientras está interpretando (de este modo visualiza mejor la cifra), la ayuda del compañero de cabina, o volviendo al texto de la ponencia si se lo han facilitado con antelación. Por otro lado, en este caso el uso del *PowerPoint* puede ser una ventaja para el intérprete, que podrá ver las cifras proyectadas si la vista se lo permite, o con la ayuda de prismáticos.

Debido a que en árabe, al contrario que en español, un número compuesto por unidad y decena se lee primero la unidad seguida de la decena (lo mismo que en alemán por ejemplo), el aprendiz de intérprete podría tener algún problema, al igual que lo puede tener el intérprete profesional, si no afina bien el oído, puesto que la última palabra que se oye en un número compuesto es precisamente la decena.

Otra de las características, aunque cada vez más en desuso, es la lectura de los números (años sobre todo) empezando por las unidades, luego las decenas, centenas y unidades de millar. Por ejemplo:

1989 = تسعة وثمانون وتسعمائة وألف

Por último, un aspecto que debemos resaltar, siempre que el número esté escrito, es el hecho de que en el mundo árabe conviven dos grafías numéricas: la “arábiga” y la “india”.

<b>Árabigos</b>	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Indios</b>	٠	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩

Por regla general y sin pretender que ésta sea una distinción exhaustiva, los

arábigos se utilizan más en los países del Magreb, y los indios en el resto de los países árabes. El aprendiz de intérprete que no esté familiarizado con los dos sistemas tendrá problemas si le entregan el texto de una ponencia con muchas cifras en el sistema que no conoce.

## PRÁCTICA

### Ejercicios

#### 1. Análisis del discurso

Tratándose de un discurso relativamente largo (43:50 min.), es recomendable que el alumno empiece estableciendo un guión para agilizar la labor de documentación y abordar el resto de los ejercicios con mayor claridad. Éste es un posible guión general:

1. المقدمة و الشكر
2. الهوية في المغرب و التعدد الثقافي
3. المتغيرات في مجال حقوق الإنسان و الديمقراطية و المساواة
4. وضع المرأة في المغرب
5. محاربة الفقر و حقوق الطفل

En este ejercicio tendrás que escuchar una sola vez cada uno de los **cuatro fragmentos** en los que está dividido el discurso, y trazar un esquema general en árabe de las ideas principales, sin prestar mucha atención a los detalles. Una vez acabado el visionado, comparte y debate tu esquema con el resto de los compañeros. El debate, al igual que el esquema, se hará en árabe.

#### 2. Documentación

Realizar un trabajo de documentación teniendo en cuenta tu esquema. Se trata de buscar información en español acerca de las ideas principales desarrolladas por Skalli, teniendo en cuenta el contexto en el que se dan. Una fuente de información paralela es la Iniciativa Nacional del Desarrollo Humano (INDH) emprendida en el año 2005 y la página web<sup>7</sup> del Ministerio de la Solidaridad, de la Mujer, de la Familia y del Desarrollo Social.

#### 3. Introducción gradual de dificultades

En nuestro objetivo de ejercitar y dominar el desdoblamiento de la atención, clave para la IS, proponemos a continuación ejercicios con cada uno de los cuatro fragmentos en los que hemos dividido el discurso. No obstante, conviene

<sup>7</sup> Véase: <http://www.social.gov.ma> [Última consulta: 04/12/2012].

recordar, antes de ponernos manos a la obra, que la síntesis es una competencia fundamental, tanto en la interpretación consecutiva como en la simultánea. Una buena síntesis pasa forzosamente por un adecuado análisis del discurso. Si bien esta habilidad se da mucho más en la interpretación consecutiva, en lo que a la IS respecta, se agradece mucho la reducción de la información (siempre que no afecte al sentido y la cohesión del DO) cuando hay redundancias, frases largas, problemas de estilo, velocidad de locución elevada, etc. No obstante, no conviene abusar de esta técnica, sobre todo en la fase inicial de la formación, porque el intérprete puede incurrir en errores como la supresión sistemática de elementos necesarios o la omisión de matices claves. Es comúnmente sabido que los vicios adquiridos al inicio son mucho más difíciles de eliminar a la larga. Debes grabar el ejercicio en todo momento.

### **1.1 Escucha con cuenta atrás en árabe y síntesis al final de la primera parte en español**

Realiza este ejercicio en primer lugar con el fragmento introductorio (hasta el minuto 3:57) y resume en español. Luego, continúa con el mismo ejercicio hasta el final (min. 10:12) de la primera parte, esta vez contando atrás en español.

### **1.2 Escucha con cuento en español y síntesis al final de la segunda parte en español**

Huelga decir que, como en unidades anteriores, el relato que vas a contar –inventado o no– ha de tener sentido y cohesión. Puedes realizar un descanso a la mitad de esta parte (min. 15:03).

### **1.3 Reformulación en árabe con síntesis al final de la tercera parte en español**

Vuelve a expresar simultáneamente las palabras de la oradora utilizando sinónimos y expresiones equivalentes a las que ella utiliza. Evita a toda costa repetir sus propias palabras. Hay que grabar este ejercicio con el fin de averiguar la buena restitución de los datos y la coherencia de la síntesis. Si es preciso, puedes hacer un pequeño descanso a la mitad de cada fragmento (min. 25:28).

### **3.4 Paráfrasis en español con síntesis al final de la última parte en español**

Este ejercicio consiste en parafrasear las palabras de la oradora en español, es decir, debes limitarte a verter las ideas que va aportando la oradora, tomando cierta distancia con el DO. Puedes utilizar el estilo indirecto, reducir los fragmentos a una frase que recoja la idea principal de

un determinado fragmento, sin llegar a interpretar de forma simultánea. La importancia de este ejercicio radica en que el alumno tome cierta distancia con respecto al DO sin por ello sentir inseguridad, centrarse en el sentido del DO y evitar la literalidad que podría cometer si sigue al orador palabra por palabra, o al calcar la estructura del DO. Esta técnica es un paso previo a la práctica de la IS, de ahí su importancia. Como en el ejercicio anterior, si es preciso, puedes hacer un pequeño descanso a la mitad de cada fragmento (min. 37:36).

#### 4. Interpretación simultánea real

Haz una IS por fragmentos. Si es preciso, puedes descansar un par de minutos a la mitad de cada fragmento. También puedes empezar por fragmentos cortos e ir aumentando la duración. Ten siempre presente que estás **interpretando**, lato sensu del término, esto es: vierte el sentido y no las palabras aisladas. No pierdas la referencia de tu posible destinatario. Graba tu interpretación y evalúate de forma objetiva y sincera.

#### Trabajo autónomo

Si te sientes con ánimo y tienes tiempo, realiza una búsqueda por la red para localizar vídeos de la misma oradora. Escoge uno de los muchos que hay que cumpla unos criterios mínimos de audio e imagen y realiza una IS (AR-ES) por tu cuenta. Como siempre, graba el ejercicio y refleja tus impresiones en el diario de clase. Generalmente estos vídeos sirven para que te puedas crear una especie de retrato del orador, teniendo en cuenta el trasfondo ideológico de su discurso, su puesta en escena, acento, los aspectos formales de su discurso, lenguaje corporal, tics, etc.

## Unidad # 5:

الفن والتقنيات الجديدة بالمغرب

## Arte y nuevas tecnologías en Marruecos

Estructura de la unidad:

### Discurso V

Fichas didácticas

*Briefing*

Oradores

Orador 1

Orador 2

Orador 3

Discursos

Práctica

Ejercicios

Trabajo autónomo

### Discurso V: Ficha didáctica 1

<b>Título</b>	الفن والتقنيات الجديدة بالمغرب
<b>Ponente</b>	السيد أحمد جاريڤ
<b>País de procedencia</b>	Marruecos
<b>Categoría</b>	Arte
<b>Fecha de grabación</b>	27/10/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	14:30 min.
<b>Nº de palabras</b>	911
<b>Velocidad</b>	63 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel intermedio
<b>Nivel de especialización</b>	Medio
<b>Nivel de dificultad</b>	Medio
<b>Acento</b>	Marroquí
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo con guión
<b>Presencia de dialectal</b>	Poca



<b>Descriptores</b>	Arte, Nuevas tecnologías, Videoarte, Marruecos
<b>Observaciones</b>	Cita en español el nombre de una institución, el nombre de un salón y utiliza una voz en francés

**Discurso V: Ficha didáctica 2**

<b>Título</b>	الفن والتقنيات الجديدة بالمغرب
<b>Ponente</b>	السيد عبد المجيد جهاد
<b>País de procedencia</b>	Marruecos
<b>Categoría</b>	Arte
<b>Fecha de grabación</b>	27/10/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	09:23 min.
<b>Nº de palabras</b>	835
<b>Velocidad</b>	90 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel intermedio
<b>Nivel de especialización</b>	Medio
<b>Nivel de dificultad</b>	Medio
<b>Acento</b>	Marroquí
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo con guión
<b>Presencia de dialectal</b>	Poca
<b>Descriptores</b>	Arte, Nuevas tecnologías, Videoarte, Marruecos
<b>Observaciones</b>	Presencia de expresiones en francés

**Discurso V: Ficha didáctica 3**

<b>Título</b>	الفن والتقنيات الجديدة بالمغرب
<b>Ponente</b>	السيد مجيد سداتي
<b>País de procedencia</b>	Marruecos
<b>Categoría</b>	Arte
<b>Fecha de grabación</b>	27/10/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)

<b>Duración</b>	10:35 min.
<b>Nº de palabras</b>	1165
<b>Velocidad</b>	106 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel intermedio
<b>Nivel de especialización</b>	Medio
<b>Nivel de dificultad</b>	Medio
<b>Acento</b>	Marroquí
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo con guión
<b>Presencia de dialectal</b>	Poca
<b>Descriptor</b>	Arte, Nuevas tecnologías, Videoarte, Marruecos
<b>Observaciones</b>	Algunas palabras en francés y en inglés

## BRIEFING

### Oradores

Como en las unidades anteriores, contar con información previa sobre los oradores que vamos a interpretar puede ser una buena fuente de referencias paralelas y un importante apoyo para movilizar terminología y vocabulario relacionado con el contenido de dicha ponencia. Aquí van algunas referencias breves sobre el perfil de los tres ponentes:

**Ahmed Jaride:** Ex profesor de psicopedagogía, filosofía y estética en la Escuela de Bellas Artes de Casablanca (Marruecos). A partir de 1998, se dedica a la promoción del arte y la cultura en Marruecos, creando la Asociación *Village des Ateliers d'Artiste* (AVAA).

**Abdelmajid El Jihad:** doctor en humanidades, profesor de sociología, director del Centre ERISSON y ex director artístico del Festival Internacional de Artes Visuales y Nuevos Media (FAN) de Casablanca.

**Majid Seddati:** Artista, profesor de videoarte en la Universidad de Casablanca (Marruecos) y director del Festival Internacional de Artes Visuales y Nuevos Media (FAN).

### Discursos

Si observamos la velocidad de locución de nuestros tres oradores (consulta el dato en las fichas didácticas), veremos que van de menos a más, lo que,

más allá de la introducción gradual de dificultades, supondrá un ejercicio interesante para que el alumno vaya adaptándose a distintos oradores y a distintas velocidades de locución. Incluso, se puede observar cómo el equipo de intérpretes le pide al último ponente que reduzca la velocidad de habla. Por cierto, no está leyendo.

Aquí tenemos tres ponencias que versan sobre un mismo tema, a primera vista, especializado. Se trata de arte y nuevas tecnologías, en concreto, del videoarte. Sin embargo, una vez analizados los tres discursos, nos daremos cuenta de que los tres oradores optan por intervenciones de carácter más bien divulgativo y expositivo. Los tres ponentes hablan de arte y nuevas tecnologías en Marruecos poniendo especial hincapié en el Festival Internacional de Artes Visuales y Nuevos Media (FAN).

Dicho esto, se supone que los intérpretes profesionales que se encargaron de interpretar las tres intervenciones tuvieron que realizar un exhaustivo trabajo de documentación porque, posiblemente, tenían conocimiento del tema, pero no sabían cómo lo iban a enfocar los tres invitados de Casa Árabe. Éste debería ser el mismo procedimiento que siguiera el alumnado. Es necesario hacer los deberes antes de acudir al laboratorio. Se observa, no obstante, que algunos docentes no comunican con antelación a su alumnado el tema del discurso que se va a emplear en el ejercicio, creando así una situación que no se corresponde con la realidad profesional. El otro extremo en este caso sería realizar un trabajo de documentación a la medida de la dificultad del discurso. El hecho de disponer previamente del material de trabajo no significa obviar la parte de documentación y la búsqueda de textos paralelos.

Los vídeos proyectados durante el acto suelen aportar información extratextual de gran importancia. Algunos intérpretes profesionales suelen aprovechar ese momento para conversar con los compañeros o descansar. Sin embargo, creemos que es muy recomendable estar muy atentos a la información mostrada en la pantalla, ya que se nos puede pedir que interpretemos o hagamos un resumen del contenido de la proyección en un momento determinado. Además, la información proyectada suele tener una relación directa con el tema de la charla, ilustra las palabras del orador, etc., por lo que el intérprete no debe bajar la guardia.

## **PRÁCTICA**

### **Ejercicios**

#### **1. Documentación paralela y presentación**

En esta unidad tenemos tres discursos, más o menos parecidos. Antes

de acceder a los discursos, debes elaborar dos presentaciones breves en español. La primera debe versar sobre la situación del arte y las nuevas tecnologías en Marruecos, especialmente el videoarte. En cuanto a la segunda, debería versar exclusivamente sobre el Festival Internacional de Artes Visuales y Nuevos Media (FAN) de Casablanca.

Con este ejercicio se persigue ampliar información sobre este tema en LM y desarrollar los dos ejes principales de las tres intervenciones en español. Cada alumno tendrá que exponer las dos presentaciones (se recomienda una presentación espontánea con guión).

Si las instalaciones lo permiten, estas presentaciones se pueden realizar en formato de mesa redonda, en la que el docente podría desempeñar el papel de moderador.

## **2. Escucha y lectura sincronizada con síntesis al final en español**

Con una de las presentaciones elaboradas por el alumno en mano, éste tiene que escuchar el primer discurso y leer el texto de su presentación en voz alta al mismo tiempo. Finalizado el fragmento, tienes que hacer un resumen del discurso escuchado. Hay que aplicar el mismo ejercicio a los dos discursos restantes.

## **3. Paráfrasis del DO en LM**

Tal como has realizado en unidades anteriores, parafrasea el contenido de la primera ponencia en español. Con este ejercicio estarás realizando una reconstrucción del sentido del DO con tus propias palabras. Tómate este ejercicio como una prueba de superación: trata de mejorar el resultado, de despegarte del DO y de agilizar gradualmente el proceso hasta adquirir confianza y soltura.

## **4. Interpretación simultánea con el discurso traducido previamente**

Trae a clase el texto de la segunda ponencia traducido al español. Con la traducción en mano, realiza una IS de la segunda ponencia. Esta práctica, que a priori parece sencilla, te supondrá más de una dificultad debido a que intervienen dos canales: visual (lectura de la traducción) y auditivo (escucha del DO). No obstante, con práctica se alcanza el equilibrio entre los dos canales. Presta mucha atención a tu velocidad de lectura y/o a la distancia con el orador.

Esta práctica se da en determinados entornos profesionales en los que el orador va a leer un discurso escrito, que él mismo, su delegación o el propio intérprete han vertido previamente.

Elabora la lista de dificultades y problemas.

### 5. Interpretación simultánea con texto

Con la transcripción en mano, realiza una IS de la tercera ponencia. Al igual que en el ejercicio anterior, esta práctica te supondrá alguna dificultad debido a que intervienen dos canales, el visual y el auditivo. Además, en este caso, con una dificultad añadida: el texto está en LO.

Por experiencia, observamos dos *modus operandi*. Por un lado, algunos intérpretes prefieren seguir solamente al orador y dejar de lado el texto, salvo para cuestiones puntuales (cifras, nombres propios, etc.). Y, por otro, los que, además de seguir al orador, prefieren seguir el texto haciendo una suerte de traducción a vista, o lo que se conoce como “interpretación a vista”. Para la combinación AR-ES, no recomendamos la última forma, ya que, aparte de la dificultad que supone, da pie a una interpretación más literal con calcos semánticos y sintácticos.

Como en el ejercicio anterior, el secreto está en familiarizarse con esta modalidad. Con práctica se alcanza el equilibrio entre los dos canales.

### 6. Simulacro de una situación profesional

Después de debatir los problemas, hay que formar equipos de tres alumnos, de tal manera que cada uno de los tres se encargue de un discurso. El reparto tiene que hacerse en el último momento y de una manera espontánea. Se recomienda que cada grupo elija un/a compañero/a para desempeñar la labor de jefe de equipo/cabina. En este contexto entra en juego el compañerismo en cabina, posible ayuda que puede requerir el compañero, cuándo dársela, cómo (micrófono abierto/cerrado), etc. Aparte de la supervisión del docente, tendrás que grabar el ejercicio en todo momento para realizar una posterior evaluación.

#### Trabajo autónomo

Evalúa tu progreso y tus sensaciones a partir de las grabaciones de los ejercicios anteriores. Es recomendable reflejar los posibles problemas y/o dificultades en el diario de clase con el fin de hacer, a la postre, un balance de las diferentes etapas de aprendizaje.

## Unidad # 6:

العلاقات الاقتصادية بين إسبانيا ومجلس التعاون لدول الخليج

## Las relaciones económicas entre España y el Consejo de Cooperación para los Estados del Golfo

Estructura de la unidad:

### Discurso VI

Ficha didáctica

*Briefing*

Orador

Discurso

Práctica

Ejercicios

Trabajo autónomo

### Discurso VI: Ficha didáctica

<b>Título</b>	العلاقات الاقتصادية بين إسبانيا ومجلس التعاون لدول الخليج
<b>Ponente</b>	السيد نجيب عبد الله الشامي
<b>País de procedencia</b>	Emiratos Árabes Unidos
<b>Categoría</b>	Relaciones económicas
<b>Fecha de grabación</b>	14/10/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	16 min.
<b>Nº de palabras</b>	1432
<b>Velocidad</b>	90 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel intermedio-avanzado
<b>Nivel de especialización</b>	Medio-alto
<b>Nivel de dificultad</b>	Medio
<b>Acento</b>	Emiratí
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo con guión
<b>Presencia de dialectal</b>	Poca

<b>Descriptor</b>	Relaciones económicas, intercambio comercial, España, Consejo de Cooperación para los Estados del Golfo
<b>Observaciones</b>	Aporta muchas cifras en términos económicos

## BRIEFING

### Orador

**Najeeb Abdullah Alshamsi** dirige, en el momento de su intervención, la Unidad de Estudio e Investigación de la Asamblea General del Consejo de Cooperación para los Estados del Golfo. A lo largo de su carrera profesional, ha desempeñado diferentes cargos en instituciones económicas de Emiratos Árabes Unidos y es asimismo miembro fundador de la Unión Emiratí de Escritores. Posee varias publicaciones entre las que destacan:

- الإمارات في سفينة الماضي
- النقود في الإمارات العربية المتحدة
- المنهج الاستثماري في الإمارات: معوقات وتحديات وفرص

### Discurso

Alshamsi nos ofrece una intervención expositivo-argumentativa que versa sobre las relaciones entre España y el Consejo de Cooperación del Golfo (CCG), también llamado Consejo de Cooperación para los Estados Árabes del Golfo (CCEAG), resaltando el aspecto económico de esta relación, pero también abordando otros sectores que pueden contribuir a mejorar dichas relaciones. En resumen, su ponencia gira en torno a una pregunta: qué esperan de España los países del CCG y viceversa.

Por tanto, estamos ante una intervención que analiza el intercambio comercial entre las dos partes y las perspectivas de crecimiento y refuerzo de las inversiones.

Si bien algunos fragmentos de este discurso pertenecen a un registro especializado (terminología del ámbito económico principalmente), por lo general, consideramos esta ponencia de un grado de dificultad medio, puesto que el orador se limita a realizar un repaso superficial del estado de la cuestión.

Por último, es posible que encuentres algunas dificultades con las cifras que aporta el orador. Para esta cuestión, te recomendamos tener en cuenta lo ya expuesto en la Unidad 4.

## PRÁCTICA Ejercicios

### 1. Análisis y cohesión

Solamente con el apoyo de lo dicho en el *briefing*, haz una presentación coherente (con introducción, desarrollo y final) ante tus compañeros en la que establezcas una relación lógica a partir de los siguientes diez ítems. Para un mejor aprovechamiento, no deberías acceder a la transcripción literal del discurso antes de hacer este ejercicio.

Después de la presentación de cada alumno, el resto de los compañeros<sup>8</sup> lo evalúan, prestando atención a si ha transmitido seguridad y confianza en su presentación, si ésta ha sido coherente, etc.

Se recomienda hacer este ejercicio directamente en LM. No obstante, si el alumno/docente lo estima oportuno, puede acometerse previamente en árabe.

- دول مجلس التعاون إضافةً إلى العراق وإيران تمتلك ثلثي احتياطيات النفط في العالم و تمتلك أيضاً كميات ضخمة واحتياطيات ضخمة من الغاز.
- إسبانيا حققت نمواً في الناتج المحلي الإجمالي وصل العام الماضي إلى 3.8% يعتبر هذا المعدل قياسياً مقابل 2.5 في معدل النمو في مجموع الدول الأوروبية.
- ما زال الميزان التجاري بين مجلس التعاون وإسبانيا محدوداً رغم أنه قفز منذ 2002 من مليار دولار إلى 3.7 مليار دولار.
- حجم التبادل التجاري بين الطرفين في عام يميل لصالح دول مجلس التعاون وصل إلى 9.1 مليار دولار عام 2007، منها 5.5 مليار دولار صادرت دول مجلس التعاون إلى إسبانيا، 3.7 مليار دولار واردات دول مجلس التعاون من إسبانيا.
- السبيلة الموجودة في دول مجلس التعاون بإمكانها أيضاً أن تساهم في إحداث أو في خلق مشاريع مشتركة بين دول مجلس التعاون وبين إسبانيا.
- ممكن لإسبانيا أن تساهم في تحقيق جزء من الأمن الغذائي لصالح دول مجلس التعاون من خلال مشاريع مشتركة ومن خلال إقامة مصانع غذائية تخدم دول مجلس التعاون.
- يمكن لإسبانيا من خلال ريادتها في البنى التحتية والهياكل الأساسية أن يكون لها حضور أكبر واستثمارات أكبر في دول مجلس التعاون سواء فيما يتعلق بالنسبة للسكك الحديدية أو

<sup>8</sup> Si utilizas este método de forma autodidacta, fuera del laboratorio de interpretación, graba tu ejercicio y evalúa tu trabajo guiándote por los parámetros mencionados más arriba.



- الطرق أو المستشفيات أو المدارس أو الطاقة ومنها الطاقة البديلة.
- أيضاً يمكن لإسبانيا بما تملكه من ريادة في قطاع السياحة أن يكون لها دور أكبر من خلال تواجدها في دعم السياحة وفي تطوير السياحة في دول مجلس التعاون.
- وإسبانيا تجربة عريقة في المحافظة على البيئة ويمكن من خلال برامج بيئية تساهم بالمحافظة على البيئة في دول مجلس التعاون وكذلك التنمية البشرية.
- ثم لإسبانيا دور ريادي في تحقيق الاستقرار وفي تطوير العلاقات أو في تحقيق الأمن والاستقرار في منطقة الشرق الأوسط.

## 2. Ejercicio de sinonimia (términos especializados) en árabe

Lee el texto de la transcripción sustituyendo todas las unidades terminológicas especializadas (sustantivos, verbos, adjetivos, etc.) por sinónimos o expresiones equivalentes en árabe. La sustitución se tiene que hacer de forma simultánea, como si de una traducción a vista se tratase.

## 3. Ejercicio de sinonimia (términos especializados) en español

Lee el texto de la traducción realizada para el ejercicio anterior, tratando de sustituir todas las unidades lingüísticas (sustantivos, verbos, adjetivos, adverbios, etc.) por sinónimos o expresiones equivalentes. La sustitución se tiene que hacer de forma simultánea, como si de una traducción a vista se tratase.

## 4. Interpretación simultánea AR-ES

Realiza una primera IS apoyándote en la presentación elaborada para el ejercicio 1. Graba el ejercicio y haz una autoevaluación del resultado. ¿Dónde has encontrado mayores dificultades? ¿Has encontrado problemas a la hora de interpretar las cifras, la terminología especializada?

En el laboratorio: debate con el resto de los compañeros los aspectos más fáciles y más difíciles que has encontrado y atiende al *feedback* del docente.

## 5. Interpretación simultánea con el discurso traducido

Traduce previamente el texto de la ponencia y realiza una segunda IS, contando esta vez con el apoyo de la propia traducción. Acabado el ejercicio, intercambia tus impresiones con el resto de compañeros.

### **Trabajo autónomo**

En el enlace<sup>9</sup> puedes acceder a una pequeña entrevista (06:53 min.) realizada vía telefónica a nuestro orador (canal Alaan TV). Como trabajo autónomo, puedes realizar una IS al español de esta entrevista. De este modo podrás ampliar conocimientos acerca la situación económica en los países del Golfo, adquirir más terminología especializada del ámbito de la economía, etc.

---

<sup>9</sup> Véase: <http://www.youtube.com/watch?v=hbzx54JFN5U> [Última consulta: 04/12/2012].

## **TERCERA PARTE: AVANZADA**

**Objetivos**

- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación
- Gestionar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de IS en sus diversas situaciones
- Avanzar en la práctica de la IS AR-ES con discursos reales
- Conocer las características de los discursos protocolarios y/o solemnes, políticos, literarios, etc. y sus implicaciones en el ejercicio de la IS AR-ES
- Resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto de la interpretación (terminología especializada, nombres, referencias culturales, etc.)
- Interpretar en situaciones adversas
- Automatización de procesos y fórmulas fijas (especialmente los tratamientos protocolarios)
- Familiarizar al alumnado con la interpretación de discursos leídos
- Conocer aspectos importantes de deontología profesional

**Competencias**

- Reducción semántica
- Automatización de de procesos y fórmulas fijas
- Interpretación simultánea AR-ES de discursos solemnes leídos
- Interpretación simultánea con texto / traducción
- Interpretación simultánea AR-ES de discursos especializados
- Interpretación simultánea AR-ES en situaciones adversas (problemas de sonido, velocidad del orador, discursos con mucha densidad terminológica, improvisados, citas literarias, incidencia del árabe dialectal, etc.)

## Unidad # 7:

حوار بين إسبانيا وبلدان مجلس التعاون الخليجي

### Diálogo entre España y los Estados del Consejo de Cooperación del Golfo (CCG)

#### Estructura de la unidad:

#### Discurso VII

Ficha didáctica

*Briefing*

Oradores

Discursos

Práctica

Ejercicios

Trabajo autónomo

#### Discurso VII: Ficha didáctica

<b>Título</b>	حوار بين إسبانيا وبلدان مجلس التعاون الخليجي
<b>Ponente</b>	السيد عبد الرحمن بن حمد العطية
<b>País de procedencia</b>	Catar
<b>Categoría</b>	Política y relaciones internacionales
<b>Fecha de grabación</b>	14/10/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	17 min.
<b>Nº de palabras</b>	1520
<b>Velocidad</b>	90 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel avanzado
<b>Nivel de especialización</b>	Medio
<b>Nivel de dificultad</b>	Medio
<b>Acento</b>	Península Árabe
<b>Modo de exposición</b>	Leído
<b>Presencia de dialectal</b>	Nada
<b>Descriptor</b>	Relaciones políticas, intercambio comercial, España, Consejo de Cooperación para los Estados del Golfo
<b>Observaciones</b>	Tratamiento protocolario, lenguaje solemne

## **BRIEFING**

### **Orador**

**Abdel Rahman Bin Hamad Al Atiyyah** es un político catari con una extensa trayectoria en el terreno político y diplomático. Licenciado en 1972 en Ciencias Políticas por la Universidad de Miami (EE.UU.), ocupó cargos de gran responsabilidad política y diplomática representando a Catar ante la Conferencia de los Países No Alineados, la Liga de Estados Árabes y ante las Naciones Unidas. El cargo que desempeñaba en el momento de ofrecer este discurso es el de Secretario General del Consejo de Cooperación para los de Estados del Golfo.

### **Discurso**

Al Atiyyah presenta un discurso leído a un ritmo medio y con buena dicción. El primero de los posibles puntos de dificultad que podría encontrar el alumnado es el relacionado con el tratamiento protocolario. En concreto, nos referimos a *أصحاب السمو والسعادة، معالي الوزير...* El alumno ha de perseguir la máxima automatización de estas y otras fórmulas protocolarias y sus equivalentes en español, ya que al comienzo del discurso estamos en una fase sensible, a priori carente de dificultad. En función de cómo lo hagamos (sobre todo el aprendizaje de interpretación), así será la confianza con la que afrontaremos el resto de la interpretación. Nótese que al ser “cuestiones protocolarias”, los oradores suelen mencionarlas a gran velocidad antes de pasar al meollo de la cuestión. No obstante, el protocolo es una pieza fundamental en los actos oficiales que vamos a interpretar. Cuando se saluda o se agradece a las autoridades presentes se sigue un orden específico que no debemos alterar. Tampoco hay que cometer omisiones, si bien sabemos que el intérprete suele arrancar sin calentar, de ahí que esa fase inicial puede plantearle dificultades. En este sentido, son igual de importantes los nombres propios. Para evitar cualquier omisión, podemos apoyarnos en el programa del acto si nos lo han facilitado con anterioridad, mediante toma de nota de los mismos o con la ayuda del compañero de cabina en caso de tenerlo. Huelga decir que el aprendiz de intérprete debe dominar las equivalencias del tratamiento protocolario en árabe y en español. En relación con este punto, es numerosa la bibliografía que puede consultar para hacerse una tabla de equivalencias. En el primer ejercicio citamos algún ejemplo.

### **El estrés añadido**

Dada la magnitud del acto y el grado de autoridad de las personalidades, interpretar este discurso en una situación real puede acarrear al intérprete que no controla el miedo escénico un grado de estrés añadido. No obstante, debemos saber no ya que el estrés es un mal consejero puesto que merma

nuestros esfuerzos (en el sentido empleado por Gile), lo que repercutirá a su vez en posibles problemas en nuestro trabajo, sino que el estrés o la tensión producida por el miedo escénico no son más que una mera abstracción de la realidad, no tener los pies en el suelo. Si somos capaces de interpretar eficazmente este discurso en el laboratorio, no hay ninguna razón para que no lo podamos hacer en un escenario real, a menos que nuestra atención se centre en otros aspectos contextuales y se deje influir por ellos (“con tanta personalidad, como cometa un error, se me va a caer el pelo...”), y eso es algo que por nuestro bien no debemos permitir.

## PRÁCTICA

### Ejercicios

#### 1. Documentación

Subraya en el texto de la transcripción las formas de tratamiento protocolario y busca su equivalente en español. Recoge en una tabla las fórmulas que localices en el texto y otras que encuentres en tu proceso de documentación. Para esta tarea te pueden ser de mucha utilidad los manuales de protocolo, libros de estilo de prensa escrita, así como los manuales de “español urgente” de la Agencia EFE.

#### 2. Traducción a vista con reducción semántica

Tomando como referencia el contexto, reduce los elementos subrayados a la mínima expresión en español. En el caso de los pares de sinónimos, redúcelos a una sola unidad sin mermar el sentido del discurso original. Como hemos dicho en las unidades iniciales, este ejercicio es muy útil para ganar tiempo, velocidad y seguridad durante la interpretación. No obstante, no conviene confundir la reducción con la omisión.

[...]

يسعدني أن نلتقي اليوم في البيت العربي الذي يمثل فضاءاً للمعرفة المتبادلة والتأمل المشترك بهدف تعزيز العلاقات بين إسبانيا والعالم العربي. إن الأهداف النبيلة التي أنشئ من أجلها البيت العربي يدعمها إيمان راسخ بما يمثله العالم العربي من ثقل سياسي واقتصادي والثقافي على الساحة الدولية وما يربطه بمملكة إسبانيا من مصالح مشتركة في كافة الميادين وما يجمع الجانبين من إرث تاريخي شواهد لا زالت قائمة ومشركة. ومن هنا فإن إنشاء البيت العربي والمعهد الدولي لدراسات العالم العربي والإسلامي بقرطبة يشكل خطوة مهمة لتعزيز العلاقات العربية-الإسبانية المتميزة وعلى وجه الخصوص العلاقات بين دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية ومملكة إسبانيا الصديقة. ونأمل أن يساهم هذا الدور المنوط بالبيت العربي مع المؤسسات المختصة في دول المجلس في دعم العلاقات الثقافية والفكرية بين الجانبين.

معالي الوزير، أصحاب السمو والسعادة، الحضور الكرام. لقد رحب العالم المحب للسلام بالمؤتمر العالمي للحوار بين الأديان، الذي شهدت مدريد في منتصف شهر يوليو الماضي، والذي تم بجهود

كبيرة ومقدرة بذلها خادم الحرمين الشريفين، الملك عبد الله بن عبد العزيز، ملك المملكة العربية السعودية، حفظه الله، وحظي بدعم ومشاركة من جلالة الملك خوان كارلوس، ملك مملكة إسبانيا الصديقة. وقد نجح المؤتمر في تفعيل الحوار بين الأديان والثقافات وبما يخدم الوئام والسلام بين شعوب العالم كافة بمختلف معتقداتهم وثقافتهم، حيث خرج بنتائج إيجابية تهدف إلى توفير وتعزيز مستقبل آمن للإنسانية، للإنسانية جمعاء، وفي هذا الإطار فقد رحبنا في مجلس التعاون بعقد دورة خاصة للجمعية العامة للأمم المتحدة في شهر نوفمبر المقبل لمؤازرة إعلان مدريد حول المؤتمر العالمي للحوار بين الأديان.

هذه النتائج المثمرة للمؤتمر العالمي لحوار الأديان تأتي متوافقة ومتماشية مع الجهود التي تبذلها دول مجلس التعاون مجتمعة ومنفردة في إطار تعزيز الحوار ومع الجهود الكبيرة لتعزيزه في إطاره الثقافي وكذلك من خلال التواصل بين الحضارات، حيث شهدنا قبل ذلك المبادرة التي انطلقت في بداية العام الحالي من منتدى تحالف الحضارات في العاصمة الإسبانية والتي تمثلت في الوقف الذي أعلنته صاحبة السمو الشيخة موزة بنت ناصر المسند وذلك تبرعا من حضرة صاحب السمو الشيخ حمد بن خليفة آل ثاني، أمير دولة قطر، رئيس المجلس الأعلى لمجلس التعاون، حفظه الله، بمبلغ مائة مليون دولار بتأسيس مؤسسة «صلتك» التي تهدف إلى التواصل بين الشباب في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا، وإلى دعم وتعزيز فرصهم للعمل وتحسين أوضاعهم المعيشية بالتركيز على المشاريع الرائدة وتكوين شبكات متينة من العلاقات ترسي قيم التعددية وتنور العقول وتحترم الثقافات.

معالي الوزير، أصحاب السمو والسعادة، الحضور الكرام. في مثل هذا المناسبة لا يملك المرء إلا أن يستحضر تاريخ الأندلس الزاخر بكل معاني الأصالة والتجديد وماض مشرق وصورة من صور المشاركة التي انمحت فيها الخصوصات الدينية والعرقية وتوارت فيها الأثنيات والعصبيات فكانت سببا في بناء مجتمع متحضر وشواهد عمرانية تعتبر النموذج الحي على حضارة عربية إسلامية تنبذ العنف والتدمير وتؤمن بالتعايش والسلام والتشبيد. إن فعاليات أيام مجلس التعاون في إسبانيا، والتي بدأت بالأمس، تمثل نموذجا من نماذج الحوار وبناء جسور التواصل والتعايش في إطار فكري وعلمي، يتولى مفكرون ومختصون من إسبانيا ومن دول مجلس التعاون مهمة صياغة هذا النموذج لنشر المعلومة الموثقة والتعريف بالواقع الذي تعيشه شعوبنا وتساهم فيه بكل فعالية.

### 3. Interpretación simultánea sin texto

Realiza una primera IS sin la transcripción del discurso. Has de grabar tu interpretación en todo momento. Una vez finalizada esta primera IS, vuelve a la transcripción y, con la ayuda de la grabación, marca qué fragmentos te han planteado mayor dificultad y por qué.

### 4. Interpretación simultánea con texto

Realiza una IS con la ayuda de la transcripción del discurso. Graba tu interpretación en todo momento. Compara las dos interpretaciones, los problemas y las soluciones empleadas.



### ***El debate***

Finalizados los dos ejercicios anteriores, llega el momento de saber cuál de las dos modalidades te resulta más sencilla y cuál más difícil, dónde has hallado mayores dificultades, etc. Si trabajas de forma autónoma, evalúa tus ejercicios a partir de las grabaciones realizadas. Como decimos en la Unidad 5, has de saber que en el mundo de la interpretación profesional cada maestrillo tiene su librillo. Así, a algunos intérpretes les resulta más cómodo seguir la transcripción de la ponencia, haciendo en algunos casos "interpretación a vista" mientras escuchan al orador. Otros, sin embargo, prefieren seguir un solo canal (auditivo) ya que les plantea problemas leer la transcripción (para la interpretación a vista) y seguir al orador al mismo tiempo. Además, un apunte importante para ambos: ocurre con frecuencia que el orador se sale del guión escrito para añadir o explicar algo que el intérprete debe advertir en todo momento. De ahí la prevalencia del canal auditivo sobre el visual (lectura de la transcripción). Por otro lado, el aprendiz que se sienta cómodo con la primera de estas dos opciones, tendrá que estar muy atento y no adelantarse al orador durante su interpretación, evitando la literalidad con el discurso original, en los mismos términos indicados para la traducción a vista.

### **Trabajo autónomo:**

**"Cabina muda" en actos reales:** a partir de esta fase, has de buscar la posibilidad de realizar IS AR-ES en cabina muda durante actos reales. Este ejercicio cumple con todos los requisitos contextuales de una IS real, con la ventaja de que el aprendiz no cuenta con la presión de tener al público escuchando su interpretación. No obstante, no debes relajarte. Tómate estos ejercicios como una oportunidad para hacerlo lo mejor posible, comprobar tu adquisición de las competencias necesarias para esta fase, familiarizarte con lo que será tu entorno profesional y aprender de los errores cometidos antes de "dar el salto". Graba tu interpretación y evalúa posteriormente tu trabajo. Con el análisis de tu grabación descubrirás posibles errores que hayas cometido consciente o inconscientemente, así como muchos aspectos que mejorar en fondo y forma.

## Unidad # 8:

ذكرى اليوم العالمي للتضامن مع الشعب الفلسطيني

## Commemoración del Día Internacional de Solidaridad con el Pueblo Palestino

Estructura de la unidad:

### Discurso VIII

Ficha didáctica

*Briefing*

Oradores

Discursos

Práctica

Ejercicios

Trabajo autónomo

### Discurso VIII: Ficha didáctica 1

<b>Título</b>	ذكرى اليوم العالمي للتضامن مع الشعب الفلسطيني
<b>Ponente</b>	السيد عمر عزيمان
<b>País de procedencia</b>	Marruecos
<b>Categoría</b>	Política
<b>Fecha de grabación</b>	27/11/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	3:59 min.
<b>Nº de palabras</b>	313
<b>Velocidad</b>	78 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel intermedio
<b>Nivel de especialización</b>	Intermedio
<b>Nivel de dificultad</b>	Bajo
<b>Acento</b>	Marroquí
<b>Modo de exposición</b>	Leído
<b>Presencia de dialectal</b>	Nada
<b>Descriptor</b>	Cuestión palestina, pueblo palestino, solidaridad
<b>Observaciones</b>	Omar Aziman lee el discurso del decano de los embajadores árabes en Madrid

**Discurso VIII: Ficha didáctica 2**

<b>Título</b>	ذكرى اليوم العالمي للتضامن مع الشعب الفلسطيني
<b>Ponente</b>	السيد حسين بوزيد
<b>País de procedencia</b>	Túnez
<b>Categoría</b>	Política
<b>Fecha de grabación</b>	27/11/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	7:45 min.
<b>Nº de palabras</b>	671
<b>Velocidad</b>	90 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel intermedio
<b>Nivel de especialización</b>	Intermedio
<b>Nivel de dificultad</b>	Bajo
<b>Acento</b>	Tunecino
<b>Modo de exposición</b>	Leído
<b>Presencia de dialectal</b>	Nada
<b>Descriptor</b>	Cuestión palestina, pueblo palestino, solidaridad
<b>Observaciones</b>	Hassine Bouzid lee el discurso del Secretario General de la Liga de los Países Árabes Amr Musa

**Discurso VIII: Ficha didáctica 3**

<b>Título</b>	ذكرى اليوم العالمي للتضامن مع الشعب الفلسطيني
<b>Ponente</b>	السيد موسى عمر عوده
<b>País de procedencia</b>	Palestina
<b>Categoría</b>	Política
<b>Fecha de grabación</b>	27/11/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	9:51 min.
<b>Nº de palabras</b>	1008
<b>Velocidad</b>	105 p/m

<b>Recomendado para</b>	Nivel intermedio
<b>Nivel de especialización</b>	Intermedio
<b>Nivel de dificultad</b>	Bajo
<b>Acento</b>	Palestino
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo
<b>Presencia de dialectal</b>	Nada
<b>Descriptor</b>	Cuestión palestina, pueblo palestino, solidaridad
<b>Observaciones</b>	Una expresión en inglés. Tono del discurso

## BRIEFING

### Oradores

En este acto conmemorativo contamos con tres oradores. Los tres son embajadores, pero se da el caso peculiar de que dos de ellos leen discursos que no son suyos. En otras palabras, tanto **Omar Aziman**, embajador de Marruecos por entonces y primer ponente, como **Hassine Bouzide**, representante de la Liga de Estados Árabes (LEA) y segundo ponente, actúan en representación del decano de los embajadores árabes en Madrid y del Secretario General de la LEA respectivamente. El tercer ponente es **Musa Amer Odeh**, Delegado General en España de la Autoridad Nacional Palestina (ANP) desde diciembre de 2005. El perfil de los dos primeros oradores pasa a un segundo plano porque cuando se lee un discurso de otra persona, obviamente, el orador mantiene la distancia necesaria con respecto al mismo, independientemente del grado de identificación o de discrepancia que pueda mantener con él. En cuanto a Amr Musa, cabe añadir que entró a formar parte del aparato político de la Organización para la Liberación de Palestina (OLP) a partir de 1970, donde ocupó diferentes cargos principalmente en la rama diplomática como embajador en varios países de América Latina a partir de 1990.

### Discursos

Los intérpretes que tienen el árabe en su combinación lingüística saben que el conflicto palestino-israelí es, literalmente, el pan nuestro de cada día. Se trata de un conflicto que sigue generando una serie de problemas a nivel regional e internacional. Los intérpretes de árabe han de disponer de toda la información relativa al conflicto, desde 1948 hasta la actualidad. El alumno tiene que documentarse sobre el reparto del territorio de Palestina, las guerras

entre Israel y los países árabes, los diferentes procesos de paz, los grandes desacuerdos, especialmente la cuestión del retorno de los refugiados, el estatuto de Jerusalén, los asentamientos, etc. Asimismo, el alumno debe tener en cuenta las resoluciones acordadas en el seno de la ONU, así como la terminología utilizada por las partes del conflicto, ya que se trata de tres registros diferentes con matices sensibles para cada parte.

En el caso de los tres discursos pronunciados con ocasión de la conmemoración del Día Internacional de Solidaridad con el Pueblo Palestino, se puede decir que se trata de un acto sin discrepancias. Las tres intervenciones remaron en el mismo sentido y no hubo turno de debate. En otras ocasiones suele haber posiciones diametralmente opuestas, sobre todo cuando participan palestinos e israelíes. Aquí el dominio de la información es primordial, pero hay otros criterios de calidad que van más allá del contenido. Se trata de los matices lingüísticos, el tono, la comunicación no verbal, etc. El intérprete tiene que ser fiel en todos los niveles transmitiendo el discurso y conservando la forma y tonalidad.

Los aspectos emocionales suelen crear algunos problemas a los intérpretes novatos. Por lo tanto, debemos aplicar a rajatabla nuestro código deontológico, que nos obliga a mantener una posición neutral en todo momento. Las convicciones personales no deben interferir en nuestro trabajo. Si llevamos nuestras simpatías y rivalidades a la cabina arruinaremos nuestra carrera y socavaremos las bases de la profesión. Si el que habla con entusiasmo es nuestro “rival”, tendremos que ser fieles al sentido y poner el mismo énfasis y entusiasmo a sus palabras. Si el que habla es nuestro político, escritor o sindicalista preferido, tenemos que limitarnos a lo que dice y con el tono con que lo dice, sin colorantes ni aditivos.

### ***La comunicación no verbal***

Podíamos haber hablado de este importante punto en cualquiera de las unidades anteriores, ya que buena parte de nuestros oradores recurre –consciente o inconscientemente– al lenguaje no verbal (sonidos no articulados) y al lenguaje corporal (muecas, ademanes, etc.). No todos estos elementos son baldíos. En muchos casos conllevan una carga de información que, si la sabemos identificar, nos será de utilidad a la hora de anticiparnos a lo que va a decir el orador o a negociar el sentido de sus palabras.

En la segunda intervención, observamos que el ponente comienza su discurso, pero a los diez segundos hace un gesto con la mano para pedir disculpas, porque había omitido que está leyendo la palabra del Secretario General de la LEA, por lo que hace la aclaración y vuelve a repetir todo desde el inicio. Este tipo de gestos, aparte de aclarar al público lo sucedido, son útiles para el intérprete ya que le anticipan información imprescindible para negociar el sentido o para prever lo que va a ocurrir. En este sentido, el lenguaje no

verbal y/o corporal es una fuente muy útil que nos puede indicar aspectos difíciles de reflejar en la IS como la ironía, el humor, la matización, el paso de un punto a otro, cuando el orador encarrila el final de su intervención, etc.

### ***La IS en actos oficiales: entre la traducción oficial y la no oficial***

No son pocas las ocasiones, por lo general en actos oficiales de alto nivel, en las que a la cabina de interpretación llega a última hora la traducción de un discurso oficial. Esta práctica se suele realizar cuando hay un interés en que se diga tal y como viene en la traducción, cuando hay matices lingüísticos sensibles, cuando el discurso va a ser leído o cuando solo se confía en los intérpretes de la casa, por qué no decirlo, entre otros tantos motivos. Precisamente porque estamos tratando un tema en el que los matices lingüísticos son muy importantes, donde, por poner un ejemplo, no es lo mismo “colonos” que “nuevos residentes”, podría haberse dado esta circunstancia. Cuando esto ocurre, aparte de que libra a la cabina de una presión añadida, el intérprete debe seguir el texto de la traducción pero controlando muy de cerca al orador, puesto que puede salirse del guión para hacer alguna aclaración, repetir para enfatizar, etc. De ahí que hayamos contemplado en las lecciones anteriores ejercicios de IS con texto traducido.

Ligado a la traducción oficial, quizás resulta llamativo que a veces se impone al intérprete que sea cómplice de una “falsificación” mediante la alteración de determinada terminología, aun cuando esto va en contra de todos los códigos éticos. Esto es, en nuestra opinión, lo que ocurre en el siguiente caso: se trata de una noticia<sup>10</sup> de relativa actualidad. Los hechos tienen su origen en la interpretación simultánea que se realiza para la televisión iraní de las palabras del presidente egipcio Mohamed Mursi durante la conferencia de Países No Alineados celebrada en Teherán a principios de septiembre de 2012. Entre otras “manipulaciones”, cada vez que el presidente Mursi mencionaba en su discurso la “revolución siria” o “Siria” a secas, el intérprete de la televisión iraní lo cambiaba deliberadamente por “Bahréin”. Se puede entender que hay una orden impuesta si se tiene en cuenta el interés de Irán en ambas revoluciones.

Con respecto a las implicaciones de la interpretación “oficial” en el marco de las revoluciones de la “Primavera árabe”, puedes leer este interesante artículo titulado: “Lost in simultaneous translation”<sup>11</sup> (CBCNews).

<sup>10</sup> Véase la noticia en árabe: <http://www.aljazeera.net/news/pages/29e5c498-65e7-42ba-9b3b-bb4189b26675?GoogleStatID=1> [Última consulta: 04/12/2012].

<sup>11</sup> Véase: <http://www.cbc.ca/news/world/story/2011/02/25/f-vp-ross-word-of-mouth.html> [Última consulta: 05/12/2012].

## PRÁCTICA

### Ejercicios

#### 1. Documentación paralela

Se recomienda ver reportajes, documentales, debates acerca del conflicto palestino-israelí en español.

#### 2. Mesa redonda bilingüe (árabe y español)

A partir de la información recopilada, elabora una cronología del conflicto, en la que se recojan las etapas más importantes del conflicto y del “proceso de paz”. Esta tarea se puede dividir entre el alumnado, de forma que cada uno prepare un periodo específico (un lustro, década, etc.). Debes exponer ante tus compañeros el resultado de tu trabajo y que se abra un debate en torno a las diferentes etapas.

#### 3. Interpretación simultánea con texto

Realiza una IS de la primera ponencia con el apoyo de la transcripción del discurso. Graba y evalúa tu trabajo. Debes reflejar los problemas y dificultades.

#### 4. Interpretación simultánea con texto traducido

Traduce previamente el texto de la segunda ponencia al español. Realiza una IS apoyándote en tu propia traducción. Graba la interpretación y evalúate.

#### 5. Análisis del lenguaje no verbal

Visualiza la tercera ponencia sin audio y analiza la comunicación no verbal del embajador palestino. Apunta tus impresiones acerca de los elementos extralingüísticos del discurso haciendo especial hincapié en la manera de esgrimir los argumentos, cambio de expresión, fragmentos con una carga emocional palpable. Intercambia tus impresiones con el resto de los compañeros.

#### 6. Interpretación simultánea AR-ES

Después de revisar y debatir tus impresiones apuntadas en el diario de clase, realiza una IS teniendo en cuenta esas apreciaciones. Una vez acabada la práctica, debes escuchar con detenimiento tu grabación y cotejarla con el discurso original transcrito. Después de analizar los errores, repite el ejercicio varias veces hasta que consigas producir un discurso fluido y cohesionado en la LM.

**Trabajo autónomo**

Acude a un acto sobre el conflicto palestino-israelí en el que haya interpretación. Analiza el rendimiento del intérprete (aciertos, errores, etc.). Sigue de cerca el debate, procurando, sobre todo, medir su grado de intensidad. Si se te brinda la posibilidad de realizar prácticas en “cabina muda”, no lo dudes.



**Unidad # 9:**  
تقديم كتاب الصوفية والسريالية  
**Presentación del libro Sufismo y surrealismo**

**Estructura de la unidad:**

**Discurso IX**

Ficha didáctica  
*Briefing*  
Oradores  
Discursos  
Práctica  
Ejercicios  
Trabajo autónomo

**Discurso IX: Ficha didáctica**

<b>Título</b>	تقديم كتاب "الصوفية والسريالية"
<b>Ponente</b>	السيد أدونيس
<b>País de procedencia</b>	Siria
<b>Categoría</b>	Literatura
<b>Fecha de grabación</b>	22/10/2008
<b>Fuente</b>	Casa Árabe (Madrid)
<b>Duración</b>	41 min.
<b>Nº de palabras</b>	2740
<b>Velocidad</b>	67 p/m
<b>Recomendado para</b>	Nivel avanzado
<b>Nivel de especialización</b>	Avanzado
<b>Nivel de dificultad</b>	Alto
<b>Acento</b>	Sirio-libanés
<b>Modo de exposición</b>	Espontáneo
<b>Presencia de dialectal</b>	medio
<b>Descriptor</b>	Sufismo, surrealismo, pensamiento místico árabe, historia del misticismo en el islam
<b>Observaciones</b>	Citas poéticas, títulos de trabajos literarios, etc.

## BRIEFING

### Orador

Ali Ahmad Said Esber, más conocido por el seudónimo **Adonis**, es un poeta, pensador y ensayista sirio nacido en 1930. Adonis es un pionero en la poesía árabe moderna, terreno en el que ha alcanzado las más altas cotas de reconocimiento internacional. Este autor, considerado por algunos como máximo exponente de la poesía árabe contemporánea, cuenta con media docena de antologías poéticas y tres ensayos traducidos al español.

### Discursos

La ponencia de Adonis tiene lugar en el marco de la presentación de la versión española de su obra *Sufismo y surrealismo* (Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2008. Traducción de José Miguel Puerta Vilchez). El encuentro pretende ser una conversación en torno al tema central del libro, esto es, sufismo y surrealismo. No obstante, Adonis dedica su intervención a hablar de por qué ha escrito este libro y cuáles son los aspectos principales que ha querido tocar, antes de dar paso a un debate con el público acerca de estos y otros aspectos.

En su intervención, Adonis ofrece un recorrido por la evolución de ambos conceptos en la civilización arabo-islámica, repasando sus máximos exponentes y estableciendo una relación con la literatura “occidental”. Si bien se trata de un discurso pausado y claro, la densidad conceptual hace que por momentos sea de una dificultad elevada. Esta dificultad radica principalmente en que el autor hace referencia a títulos de trabajos literarios, autores, citas poéticas, etc., y en la densidad del discurso por su carácter filosófico y abstracto.

En el turno de preguntas, el debate deriva hacia el estatus de la mujer en el Islam y si ésta goza de valoración.

### Deontología profesional

El código ético de esta profesión debe ser asumido y respetado, si bien no existe un sólo código reconocido por toda la comunidad de intérpretes. No obstante, las asociaciones profesionales suelen tener su propio código para garantizar una ética en la práctica de nuestra profesión. Un ejemplo de ello es la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)<sup>12</sup>.

A pesar de que la ética profesional, en su sentido más amplio, se extiende a las relaciones entre compañeros de profesión, con el cliente, en la cabina, etc., nos gustaría aquí centrarnos en el mensaje interpretado. Como se ha dicho en la unidad anterior, nuestra ideología y nuestros valores no pueden “contaminar” el mensaje que estamos interpretando aun cuando estemos

<sup>12</sup> Véase <http://aiic.net/page/1282/codigo-deontologico/lang/39> [Última consulta: 04/12/2012].

al 100% en contra. En el presente discurso, se da una discusión entre nuestro orador y una persona del público acerca del estatus de la mujer en el Islam. Por mucho que nos inclinemos hacia un punto de vista u otro, ello no debe interferir en lo que estamos transmitiendo. Y esto no es más que un ejemplo de la diversidad de situaciones por las que puede pasar un intérprete, llegando incluso a encontrarse con situaciones no aptas para personas sensibles (testimonios de víctimas, activistas, etc.), de ahí que la profesión requiera de una importante preparación psicológica y consciencia en todo momento del papel del intérprete y sus límites.

### ***El intérprete en el punto de mira***

No nos equivocamos si decimos que el intérprete es a veces como el árbitro en un partido de fútbol: cuanto menos se note su presencia, mejor. Entiéndase esto en el sentido de que, normalmente, si el intérprete hace su trabajo como es debido, apenas se nota su presencia. Esto no quita para que a veces se convierta en protagonista por motivos ajenos a su trabajo (léase por ejemplo en el caso de problemas técnicos, el público suele mirar hacia la cabina en primer lugar). De ahí que el intérprete debe ser consciente de su condición de elemento imprescindible para la comunicación entre personas que no comparten la misma lengua, pero ello no le faculta para adquirir un protagonismo extra, aunque desafortunadamente esto ocurre a veces en el “mercado profesional”.

En otros casos, el intérprete se convierte en protagonista porque el orador hace alusiones a él o, acertada o equivocadamente, por intentar ayudarlo con la terminología. Ese es el caso en el que el orador hace de intérprete-traductor de sus propias palabras. En este discurso, tanto el orador como una persona del público aluden a la intérprete o “ayudan” con su propia traducción. En este mismo contexto, quizás todos recordamos aquel discurso<sup>13</sup> pronunciado por Gadafi en la Asamblea General de la ONU (septiembre, 2009) en el que después de improvisar a gran velocidad durante más de una hora, pronunció una frase hecha en árabe: هذا يزيد الطين بلة (algo así como, “añadir más leña al fuego”) y dijo a renglón seguido “A ver cómo la vas a traducir”, en clara referencia a su intérprete personal. Pensó y dijo “Te voy a ayudar yo. En inglés se dice: *To add insult to injury*”. Todo esto en medio de su discurso ante la AG de la ONU, con el correspondiente problema que ello suponía para el intérprete. Después de ese acto, su intérprete personal fue noticia por “quedar al borde de un ataque de nervios”<sup>14</sup> tras 75 minutos interpretando solo un discurso deshilvanado, plagado de repeticiones y con continuos saltos de un tema a otro hasta que el intérprete dijo: “¡No puedo más!” (“I just can’t

<sup>13</sup> Véase: <https://www.youtube.com/watch?v=S6JaxKsK8Q0> [Última consulta: 05/12/2012].

<sup>14</sup> Véase: <http://www.noticias24.com/actualidad/noticia/91455/traductor-de-gadafi-en-la-onu-al-borde-de-un-ataque-de-nervios-origen/> [Última consulta: 05/12/2012].

take it anymore”)<sup>15</sup>. La jefa de la cabina de árabe del servicio de interpretación de la ONU, Rasha Ajalyaqeen, tuvo que entrar inmediatamente en su ayuda y asumió los últimos 20 minutos de la IS.

## **PRÁCTICA**

### **Ejercicios**

#### **1. Documentación paralela**

A partir de la transcripción, realiza una búsqueda de los títulos (en español) de las obras mencionadas por el autor, así como de las citas literarias y religiosas empleadas por el mismo.

#### **2. Interpretación simultánea con anotaciones**

Haz una IS con el apoyo solamente de las anotaciones tomadas en el ejercicio anterior.

#### **3. Interpretación simultánea sin apoyo**

Realiza una segunda IS sin más apoyos que la información asimilada en el ejercicio anterior, esto es, basándote en la información almacenada en la memoria.

#### **4. Debate: ética profesional**

¿Crees que te puede influir interpretar un acto que se opone diametralmente a tus valores? ¿Crees que estás capacitado para interpretar discursos que pueden afectarte personalmente?

---

<sup>15</sup> Véase: <http://www.cbc.ca/news/world/story/2011/02/25/f-vp-ross-word-of-mouth.html> [Última consulta: 05/12/2012].

## **BIBLIOGRAFÍA**

بصافي، ر. (2003) مقاربات في تعليمية الترجمة الفورية، وهران، دار الغرب.

الخوجلي، هـ. (2004) الترجمة الفورية، الرياض، دار طيبة.

الدرويش، م. (2003) دليل الترجمان في مبادئ الترجمة الشفهية، ملبورن (أستراليا) منشورات رايتسكوب.

عمامي، م. (1997) أسماك المتوسط، طرابلس (ليبيا) الدار الجماهيرية للنشر والتوزيع والإعلان.  
العميد، عبد الله. ترجمة دراسات الترجمة، جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات (عديدة) <http://www.atida.org/makal.php?id=210> [المراجعة: 09 ديسمبر/كانون الأول 2012].

Aguilera Pleguezuelo, J. (1985): *Cuaderno sobre interpretación simultánea y toma de notas para la traducción consecutiva, árabe-español, español-árabe*. Madrid: Departamento Interfacultativo de Idiomas Modernos (UAM).

Aguilera Pleguezuelo, J. y El Sayed, M. A. (2011): *Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR). Traducción consecutiva y simultánea*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo (UCLM).

Baigorri Jalón, J. (2000): *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión: De París a Núremberg*. Granada: Comares.

\_\_\_\_\_ (dir.) (2004b): *Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

\_\_\_\_\_ (dir.) (2006): *Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social: (Alemán, Francés, Inglés, Italiano, Español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Collados Aís, A. (2007): *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada: Comares.

Collados Aís, A. y Fernández Sánchez, M. M. (coords.) (2001): *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Comares.

De Manuel Jerez, J. (2002): "Cómo formar intérpretes contando con los estudiantes". *PUNTES*, 3: 11-18.

\_\_\_\_\_ (coord.) (2003): *Nuevas tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Atrio.

\_\_\_\_\_ (2004): *Elaboración de material didáctico multimedia para las clases de interpretación*. Proyecto de Innovación Docente. Universidad de Granada.

\_\_\_\_\_ (2006): *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. [Tesis doctoral]. Granada: Editorial de la Universidad de Granada. Disponible en línea: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/871/1/15891574.pdf> [Consulta: 14/11/2010].

Feria García, M.C. (1999): "El traductor-intérprete en la Administración de Justicia". En: Feria García, M. C. (ed.): *Traducir para la justicia*. Granada: Comares.

Gile, D. (1995a): *Basic Concepts and Modes for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Haensch, G. (1965): *Técnica y picardía del intérprete diplomático*. Munich: Max Hueber Verlag.

Hurtado Albir, A. (1996): *La enseñanza de la traducción*. Alicante: Universitat Jaume I.

\_\_\_\_\_ (ed.) (1999): *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

Iglesias Fernández, E. (2007): *La didáctica de la interpretación de conferencias*. Granada: Comares.

Kornakov, P. (2001): "Las reglas de oro de la interpretación simultánea y los aspectos psicolingüísticos de la formación de intérpretes de conferencia". En: Actas del I ECIS, Almuñécar: Granada. Disponible en: <http://www.brad.ac.uk/staff/pkkornakov/almunecar.htm> [Última consulta: 09-12-2012].

Mahyub Rayaa, B. (2010): *La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto*. [Inédito]. Biblioteca de la Facultad de Traducción e Interpretación (UGR).

Martin, A. (1999): "La enseñanza de la interpretación de conferencia". En Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey (coords.): *Aproximación a la Traducción*. Instituto Cervantes. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/martin.htm> [Consulta: 21-05-2012].

Pérez Luzardo Díaz, Jessica (2005): *Didáctica de la interpretación simultánea* [Tesis doctoral]. Dirigida por Zinaida Lvovskaya Mezhibovskaya. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Disponible en línea: <http://bdigital.ulpgc.es/digital/visualizar/propiedad.php?accion=tesis&id=5069&vol=no#> [Consulta: 09-12-2012].

Pöchhacker, F. (1995): "Simultaneous Interpreting: A Functionalist Perspective". *Hermes, Journal of Linguistics*, nº 14, pp. 31-53.

\_\_\_\_\_ (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London/Nex York: Routledge.

Seleskovitch, Danica (1989): *Pedagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier Erudition.

\_\_\_\_\_ (1999): "Teaching conference interpreting in the course of the last 50 years". *Interpreting*, 4 (1), pp. 55-68.

Taylor-Bouladon, V. (2007): *Conference Interpreting. Principles and practice*, Charleston S.C., BookSurge.





Wilmsen, D. (2003): "One global standard or multiple regional standards? A problem in the practice and pedagogy of Arabic interpreting". En Collados Aís, A. et al. *La evaluación de la calidad de la interpretación: docencia y profesión*. Granada, Comares. pp. 69-79.

Zarrouk, M. (2009): *Los traductores de España en Marruecos (1859-1939)*. Barcelona: Bellaterra.



**ANEXO**

## Anexo: Ficha de evaluación y autoevaluación\*

Parámetro	Mal	Regular	Bien	Muy bien	
					
<b>Contenido:</b>					
<b>Retransmisión correcta del discurso original:</b> Registro, estilo, expresión idiomática					
<b>Retransmisión completa del discurso original:</b> Omisiones o falta de precisión					
<b>Terminología y gramaticalidad:</b> corrección léxica y gramatical (concordancias, tiempos verbales, femenino, plural, etc.)					
<b>Formales:</b>					
<b>Fluidez y dicción:</b> Voz, pronunciación, entonación, pausas y/o silencios injustificados, titubeos, etc.)					
<b>Motivación</b>					
<b>Otros</b>					
<b>Autoevaluación global. Impresión como usuario de interpretación</b>					

\* Para la elaboración de esta ficha, hemos tenido como referencia la realizada por Boéri, J. (2012). Disponible en [www.l-in-k.org](http://www.l-in-k.org)

[illegible]

1

Panorámica de los estudios y traducciones de la literatura del Magreb

2

La recepción de la literatura árabe contemporánea en Europa (español)  
The Translation of Contemporary Arabic Literature in Europe (inglés)

3

Sobre la novela histórica árabe

4

Cuentos en dialecto árabe de Ceuta

5

Unsi y Rita se divierten  
(Un cuento para mayores)

6

La traductora y sus papeles  
Análisis del proceso traductor de Alas de plomo y La peste de Saad al-Jadem

7

Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano

8

Árabe de prensa (I y II). Método para la comprensión auditiva y escrita

9

De la Traducción

10

Materia de trujamanes

11

La Constitución Española / الدستور الإسباني

12

Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR)